



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR INVESTIMET STRATEGJIKE NË REPUBLIKËN E KOSOVËS

DRAF LAW ON STRATEGIC INVESTMENTS IN THE REPUBLIC OF KOSOVO

NACRT ZAKONA O STRATEŠKIM INVESTICIJAMA U REPUBLICI KOSOVO

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR INVESTIMET STRATEGJIKE NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj ka për qëllim nxitjen, tërheqjen dhe krijimin e kushteve për realizimin e investimeve strategjike në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Ky ligj po ashtu ka për qëllim të përcaktojë procedurat administrative dhe kriteret për vlerësimin, zgjedhjen, implementimin dhe mbikëqyrjen e projekteve strategjike si dhe përcaktimin e procedurave për dhënien në shfrytëzim të pronës së Republikës së Kosovës për qëllim të zbatimit të projekteve për investime strategjike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji zbatohen për të gjitha investimet strategjike që përcaktohen si të tilla në</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON STRATEGIC INVESTMENTS IN THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law is to facilitate promoting, attracting and conditions and realization of strategic investments in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law also aims to establish administrative procedures and criteria for evaluation, selection, implementation and monitoring of strategic projects, as well as determining the procedures for granting the use of the property of the Republic of Kosovo, for the purpose of implementing strategic investments projects.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of this Law apply to all strategic investments determined as such</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O STRATEŠKIM INVESTICIJAMA U REPUBLICI KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona predstavlja omogućavanje promovisanja, privlačenja i stvaranja uslova olakšica za realizaciju strateških investicija u Republici Kosovo.</p> <p>2. Cilj ovog zakona takođe predstavlja određivanje upravnih postupaka i kriterijuma za procenjivanje, izbor, sprovođenje i nadgledanje strateških projekata kao i određivanje postupaka za odobrenje korišćenje imovine Republike Kosovo u cilju sprovođenja projekata strateških investicija.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast sprovođenja</p> <p>1. Odredbe ovog Zakona primenjuju se za sve strateške investicije, određene kao takve na</p>
--	---	--

<p>bazë të kritereve dhe sipas procedurave të përcaktuara në këtë ligj, duke përfshirë sektorët ekonomik në vijim:</p> <p>1.1. energjetike dhe minerar;</p> <p>1.2. turizëm;</p> <p>1.3. bujqësi;</p> <p>1.4. industri ushqimore;</p> <p>1.5. teknologji industriale;</p> <p>1.6. transport;</p> <p>1.7. telekomunikacion;</p> <p>1.8. arsim;</p> <p>1.9. sport dhe rekreacion;</p> <p>1.10. shëndetësi;</p> <p>1.11. parqe industriale;</p> <p>1.12. naftësjellës dhe gazsjellës;</p> <p>1.13. administrim të ujit dhe ujërave të zeza;</p> <p>1.14. mbledhje, deponim, riciklim dhe menaxhim i mbeturinave.</p>	<p>according to the criteria and under the procedures defined in this Law, including the following economic sectors:</p> <p>1.1. Energy and Mining;</p> <p>1.2. Tourism;</p> <p>1.3. Agriculture;</p> <p>1.4. Food Industry;</p> <p>1.5. Industrial Technology;</p> <p>1.6. Transport;</p> <p>1.7. Telecommunication;</p> <p>1.8. Education;</p> <p>1.9. Sport and Recreation;</p> <p>1.10. Health;</p> <p>1.11. Industrial Parks;</p> <p>1.12 Oil and Gas Pipeline;</p> <p>1.13. Water and Wastewater Management;</p> <p>1.14. Collection, disposal, recycling and waste management.</p>	<p>osnovu kriterijuma i prema određenim procedurama u ovom zakonu, uključujući sledeće ekonomske sektore:</p> <p>1.1. energetika i rudarstvo;</p> <p>1.2. turizam;</p> <p>1.3. poljoprivreda;</p> <p>1.4. prehrambena industrija;</p> <p>1.5. industrijska tehnologija;</p> <p>1.6. transport;</p> <p>1.7. telekomunikacije;</p> <p>1.8. obrazovanje;</p> <p>1.9. sport i rekreacija;</p> <p>1.10. zdravstvo;</p> <p>1.11. industrijski parkovi;</p> <p>1.12. naftovod i gasovod;</p> <p>1.13. upravljanje vodom i otpadnim vodama;</p> <p>1.14. prikupljanje, deponovanje, recikliranje i upravljanje otpadom.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1 Në kuadër të këtij ligji, secila nga shprehjet vijuese, ka kuptimin e përcaktuar më poshtë përveç nëse konteksti në të cilin këto shprehje përdoren jep në mënyrë të qartë një kuptim tjetër:</p> <p>1.1. “Autoritet Publik” do të thotë cilido organ i administratës shtetërore, agjenci ose institucion tjetër publik që ushtron pushtetin legjislativ, ekzekutiv, rregullativ, administrativo-publik në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. “Investim strategjik”– është statusi i propozuar nga Komisioni për Investime Strategjike dhe i aprovuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës, i cili u jepet projekteve investive të kualifikuara si strategjike me këtë ligj përgjatë të gjitha fazave të realizimit dhe operimit të projektit strategjik në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. “Projekt strategjik” nënkupton çdo projekt investues privat dhe projekt investues publiko privat, i cili i plotëson kriteret e përcaktuara në këtë ligj;</p> <p>1.4. “Projekt investues privat” nënkupton çdo projekt investues i cili financohet tërësisht ose pjesërisht me kapitalin private të ndonjë shoqëri tregtare të themeluar në Republikën e</p>	<p>1. Within this Law, each of the following terms shall have the meaning defined below, unless the context in which these expressions are used clearly provides another meaning;</p> <p>1.1. “Public Authority” shall mean any state administration body, agency or other public institution exercising legislative, executive, regulative, administrative and public powers in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. “Strategic Investment”– is the status proposed by the Strategic Investments Committee and approved by the Government of the Republic of Kosovo, which is given to investment projects, qualified as strategic under this Law, throughout the phases of implementation and operation of the strategic project in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. “Strategic Project” shall mean any private and public-private investment project which meets the criteria determined under this Law.</p> <p>1.4. “Private investment project” shall mean any investment project which is entirely or partially financed with the private capital of any trade association or</p>	<p>1. U okviru ovog Zakona, svaki sledeći izraz, ima značenje koje je određeno u nastavku osim ukoliko kontekst u kojim su ovi izrazi upotrebljeni pruža drugačije značenje;</p> <p>1.1. “Javni organi” označava svaki organ državne uprave, agenciju ili druge javne institucije koje rade u skladu sa njihovim zakonodavnim, izvršnim, regulativnim, upravnim i javnim ovlašćenjima na teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>1.2 “Strateška investicija”– je status predložen od strane Komisije za Stratešku investiciju i usvojen od strane Vlade Republike Kosovo, koji se daje investicionim projektima kvalifikovanim kao strateški u ovom zakonu, tokom svih faza realizacije i delovanja strateškog projekta na teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>1.3. “Strateški projekat” podrazumeva privatni investicioni projekat i javno-privatni investicioni projekat, koji ispunjava određene kriterijume navedene u ovom zakonu</p> <p>1.4. “Privatni investicioni projekat” podrazumeva svaki investicioni projekat koji se finansira u celosti ili delimično od strane nekog privatnog tržišnog preduzeća</p>

<p>Kosovës apo shoqëritë tregtare dhe ndërmarrjet afariste me subjektivitet juridik të themeluara jashtë Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5. “Investues publiko privat” nënkupton çdo projekt investues i cili plotëson kushtet për t’u konsideruar i tillë në bazë të përcaktimeve të Ligjit përkatës për Partneritet Publiko Privat;</p> <p>1.6. “Prona e paluajtshme e Republikës së Kosovës” nënkupton çdo lloj pasurie e paluajtshme e regjistruar në emër të ndonjë ndërmarrje në pronësi publike ose shoqërore e cila administrohet nga ndonjë autoritet publik i Republikës së Kosovës apo pasuri e paluajtshme e regjistruar në emër të ndonjë autoriteti ose agjencie publike të Republikës së Kosovës. Në kuptim të këtij ligji prona e Republikës së Kosovës mund të jetë e regjistruar në emër të një ndërmarrje në pronësi publike ose shoqërore dhe në emër të Agjencisë Pyjore të Kosovës:</p> <p>1.6.1. “Ndërmarrje shoqërore” nënkupton çdo ndërmarrje shoqërore që është nën autoritetin administrativ të Agjencisë Kosovare të Privatizimit në përputhje me Ligjin përkatës të Agjencisë Kosovare të Privatizimit;</p> <p>1.6.2. “Ndërmarrje publike” nënkupton çdo ndërmarrje të përcaktuar në listat të cilat i janë bashkangjitur</p>	<p>business enterprise with legal subjectivity established outside the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. “Public-Private investment project” shall mean any investment project that meets the criteria to be considered as such, under the relevant provisions of the Law on Public-Private Partnership;</p> <p>1.6. “Immovable Property of the Republic of Kosovo” shall mean any type of immovable property registered in the name of any publicly or socially-owned enterprise, administered by any public authority of the Republic of Kosovo, or immovable property registered on behalf of any public authority or agency of the Republic of Kosovo. In terms of this Law, the property of the Republic of Kosovo may be registered in the name of any publicly or socially owned enterprise and in the name of Kosovo Forest Agency:</p> <p>1.6.1. “Socially owned enterprise” shall mean any enterprise under the administration of Privatization Agency of Kosovo in compliance with the relevant Law on Privatization Agency of Kosovo;</p> <p>1.6.2 “Publicly owned enterprise” shall mean any enterprise defined in the lists attached to the relevant Law on Publicly</p>	<p>osnovanog izvan Republike Kosovo;</p> <p>1.5. “Javno privatni projekat” podrazumeva svaki investicioni projekat koji ispunjava uslove kako bi se smatrao kao takav na osnovu odredbi Zakona o javnom-privatnom partnerstvu;</p> <p>1.6. “Nepokretna imovina Republike Kosovo” označava svaku vrstu nepokretne imovine koja je registrovana na ime nekog preduzeća u javnom ili društvenom vlasništvu, koja se upravlja od strane nekog javnog organa Republike Kosovo ili nepokretna imovina registrovana na ime nekog organa ili javne agencije Republike Kosovo. U smislu ovog zakona, vlasništvo Republike Kosovo može biti registrovano na ime bilo kog preduzeća u javnom ili društvenom vlasništvu i u ime Agencije za šume Kosovo:</p> <p>1.6.1. “Društveno preduzeće” podrazumeva svako preduzeće u nadležnosti Kosovske Agencije za privatizaciju, u skladu sa odgovarajućim Zakonom Kosovske Agencije za privatizaciju;</p> <p>1.6.2 “Preduzeće u javnom vlasništvu” podrazumeva svako preduzeće određeno u spisku koji je priložen u</p>
---	--	--

<p>Ligjit përkatës për Ndërmarrjet Publike;</p> <p>1.6.3. “Agjencia Pyjore e Kosovës” nënkupton autoritetin publik ekzekutiv që është përgjegjës për çështjet e ndërlidhura me rregullimin e pyjeve dhe tokave pyjore, administrimin dhe menaxhimin e tokave pyjore publike në përputhje me Ligjin përkatës Ligjin për Pyjet;</p> <p>1.7. “Investim” nënkupton çdo aset në pronësi apo ndryshe ligjërish e mbajtur nga një subjekt investues në Republikën e Kosovës me qëllim të kryerjes së aktiviteteve të ligjshme komerciale, duke përfshirë por jo dhe kufizuar:</p> <p>1.7.1. Pasuri e luajtshme apo e paluajtshme, duke përfshirë të drejta në dhe mbi një pasuri të tillë siç është hipoteka, pengu, garancia, dhënia me qira dhe servituti;</p> <p>1.7.2. Prona e paprekshme dhe intelektuale, duke përfshirë të drejtat në pronësinë në fjalë, si dhe vullnetin e mirë, proceset teknike dhe njohuritë;</p> <p>1.7.3. Paratë e gatshme, fondet, letrat me vlerë, aksionet apo llojet tjera të interesave pronësore në një shoqëri tregtare të Republikës së Kosovës apo të</p>	<p>Owned Enterprises;</p> <p>1.6.3 “Kosovo Forest Agency” shall mean the executive public authority responsible for issues related to regulation of forests and forestlands, administration and management of public forestlands in accordance with the Law on Forests ;</p> <p>1.7. “Investment” shall mean any direct investment and capital in the Republic of Kosovo, which may be private investment, public investment or public-private investment:</p> <p>1.7. 1 movable and immovable property, including rights in and to such property such as as mortgage, lien, pledge, lease or servitude</p> <p>1.7.2. intangible and intellectual property, including rights in property in question, as well as goodwill, technical processes and know how;</p> <p>1.7.3. cash, funds, securities, shares of stock or other types of ownership interest in a Kosovo or foreign business organisation, bonds, debentures, other</p>	<p>odgovarajućem Zakonu za javna preduzeća;</p> <p>1.6.3. “Kosovska agencija za šume” podrazumeva javnu izvršnu vlast odgovornu za pitanja o regulisanju šuma i šumskog zemljišta, upravljanje i rukovođenje javnih šumskih zemljišta u skladu sa odgovarajućim Zakonom o šumama;</p> <p>1.7. “Investicija” podrazumeva svaku direktnu investiciju i kapital u Republici Kosovo, koja može biti privatna investicija, javna investicija ili javno-privatna investicija;</p> <p>1.7.1. pokretna i nepokretna imovina, uključujući prava na imovinu koja je pod hipotekom, založena, iznajmljena ili oduzeta</p> <p>1.7.2. nematerijalna i intelektualna svojina, uključujući prava na imovinu koja je u pitanju, kao i dobra volja, tehnički procesi i znanje i iskustva;</p> <p>1.7.3 gotovina, fondovi, hartije od vrednosti, akcije ili druga vrsta vlasničkog interesa u kosovskim ili stranim privrednim društvima,</p>
---	---	---

<p>huaj; obligacionet, dëftesat e borxhit, instrumentet tjera të kredive; 2</p> <p>1.7.4. Kërkesat ose të drejtat në para, të mirat, shërbimet dhe performanca nën kontratë;</p> <p>1.7.5. Koncesionet ose licencat të rregulluara me ligj, akt administrativ apo kontratë, dhe</p> <p>1.7.6. Fitimin e akumuluar nga një investim në Republikën e Kosovës apo ndonjë investim diku tjetër.</p> <p>1.8. “Investitor i huaj” nënkupton një person q huaj që bën një investim në Republikën e Kosovës:</p> <p>1.8.1. “Person i huaj” nënkupton;</p> <p>1.8.2. çdo person fizik që është shtetas i një vendi të huaj;</p> <p>1.8.3 çdo person fizik që është shtetas i Republikës së Kosovës, por ka vendbanim jashtë vendit;</p> <p>1.8.4. një person juridik i themeluar sipas ligjit të një vendi të huaj.</p> <p>1.9.. “Investitor vendas” nënkupton secilën shoqëri tregtare të themeluar në Republikën e Kosovës dhe personat fizikë që janë shtetas të Republikës së Kosovës;</p>	<p>debt instruments;</p> <p>1.7.4. Claims or other rights to money, goods and services, and performance under contract;</p> <p>1.7.5. concessions or licenses conferred by law, administrative action, or contract; and</p> <p>1.7.6 returns yielded by an investment in Kosovo or investment elsewhere.</p> <p>1.8. “Foreign investor” means a foreign person that has made an investment in Kosovo:</p> <p>1.8.1. “Foreign person” shall mean;</p> <p>1.8.2. any natural person who is citizen of a foreign country;</p> <p>1.8.3 any natural person who is a citizen of the Republic of Kosovo, but has residence abroad;</p> <p>1.8.4 a legal person established established according to the Law of a foreign country.</p> <p>1.9. “Domestic Investor” shall mean any business organization established in the Republic of Kosovo, and natural persons who are citizens of the Republic of</p>	<p>obveznice, i ostali dužnički instrumenti;</p> <p>1.7.4. potraživanja ili druga prava na novac, robu i usluge, kao i sprovođenje ugovora;</p> <p>1.7.5. koncesije ili dozvole poverene zakonom, upravnim postupcima ili ugovorima; i</p> <p>1.7.6. povraćaj dobiti na osnovu investicije na Kosovu ili drugde.</p> <p>1.8. “Strani investitor” podrazumeva svaku stranu osobu koji investira na Kosovu:</p> <p>1.8.1. “Strana soba” označava,</p> <p>1.8.2. svako fizičko lice koje je državljanin neke druge zemlje;</p> <p>1.8.3. svako fizičko lice koje je državljanin Republike Kosova, ali mu/joj je prebivalište negde van zemlje</p> <p>1.8.4. pravno lice uspostavljeno u skladu sa zakonom strane zemlje.</p> <p>1.9. “Domaći investitor” podrazumeva svako trgovinsko društvo osnovano u Republici Kosovo i fizička lica koja su državljani Republike Kosovo;</p>
---	---	--

<p>1.10. “Autoritet investues publik” nënkupton:</p> <p>1.10.1. një ose më shumë ministri ose agjenci të Qeverisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.10.2. një ose më shumë ndërmarrje publike ose organe të tjera që rregullohen sipas së drejtës publike;</p> <p>1.10.3. një bashkëpunim kontraktues i këtyre autoriteteve dhe organeve të lartpërmendura.</p> <p>1.11. “Komision” do të thotë Komisioni Ndër-Ministror për Investime Strategjike, i themeluar me vendimin e Qeverisë së Republikës së Kosovës në përputhje me nenin 7 të këtij ligji;</p> <p>1.12. “Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve” ka kuptimin e përcaktuar me Ligjin përkatës për Investimet e Huaja</p> <p>1.13. “Grupi operacional” nënkupton grupin i cili është përgjegjës për të mbështetur profesionalisht Agjencinë për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve në ndjekjen e të gjitha procedurave dhe përgatitjen e të gjitha dokumenteve ligjore, me qëllim</p>	<p>Kosovo;</p> <p>1.10. “Public Investment Authority” shall mean:</p> <p>1.10.1 One or more ministries or agencies of the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.10.2 One or more publicly owned enterprises or other bodies regulated under the public law;</p> <p>1.10.3. A contractual cooperation of the aforementioned authorities and bodies.</p> <p>1.11. “Committee” shall mean Inter-ministerial Committee for Strategic Investment, established by the decision of the Government of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 7 of this Law;</p> <p>1.12 “Investment and Enterprise Support Agency” shall have the meaning as defined by the relevant Law on Foreign Investments;</p> <p>1.13. “Operational group” shall mean the group which is responsible to professionally support Investment and Enterprise Support Agency in adhering all procedures and preparation of all legal documents with the purpose of preparing</p>	<p>1.10. “Javni organ odgovoran za investicije” podrazumeva:</p> <p>1.10.1. jedno ili više ministarstva ili agencije Vlade Republike Kosovo;</p> <p>1.10.2. jedno ili više javnih preduzeća ili drugih organa određeni javnim zakonom;</p> <p>1.10.3. ugovorenu saradnju gorepomenutih organa i vlasti.</p> <p>1.11. “Komisija” označava Komisiju za strateške investicije, uspostavljenu odlukom Vlade Republike Kosovo u skladu sa članom 7. ovog zakona;</p> <p>1.12.”Agencija za investicije i podršku preduzećima” ima značenje određeno Zakonom o stranim ulaganjima;</p> <p>1.13. “Operativna grupa” je grupa koja pruža stručnu podršku Agenciji za ulaganja i podršku preduzećima za pridržavanje procedurama i pripremanje svih pravnih dokumenata sa ciljem pripreme i sprovođenja strateško-investicionog</p>
--	---	---

<p>përgatitje dhe realizimin e projektit investues strategjik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kriteret për përzgjedhjen e projekteve për investime strategjike</p> <p>1. Në kuptim të këtij ligji, projekt për investime strategjike konsiderohet çdo investim me interes publik i cili do të ndihmojë në zhvillimin e përgjithshëm ekonomik të Republikës së Kosovës, duke ndikuar në përmirësimin e kushteve dhe standardeve të prodhimit të mallrave, ofrimit të shërbimeve dhe në përmirësimin e përgjithshëm të kualitetit të jetës së qytetarëve dhe mbrojtjen e ambientit, si dhe do të inkurajojë futjen në përdorim të teknologjive të përparuara të cilat do të ndikojnë në rritjen e konkurrencës dhe efikasitetit të ekonomisë së Kosovës dhe në uljen e deficitit tregtar dhe dhe që në të njëjtën kohë investimet e propozuara duhet të plotësojnë kriteret si më poshtë:</p> <p>1.1 për sektorin energjetik dhe minerar, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 30.000.000 (tridhjetë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 80 (tetë dhjetë) vende të punës;</p> <p>1.2. për sektorin e turizmit, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 20.000.000 (njëzetë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 60 (gjashtë dhjetë) vende të punës;</p>	<p>and implementing a strategic investment project.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Criteria for selection of strategic investment projects</p> <p>1. In terms of this Law, a project for strategic investments is considered any public interest investment, which will help in the overall economic development of the Republic of Kosovo, thus influencing the improvement of conditions and standards of production of goods and provision of services, and the overall improvement of citizens quality of life and protection of the environment, as well as encourage using advanced technologies that will increase the level of competitiveness and efficiency in Kosovo's economy and reduce the trade deficit while at the same time the proposed investments, must meet the criteria defined below:</p> <p>1.1. for the energy and mining sector, the investment shall be in amount of not less than € 30,000,000.00 (thirty million) and at the same time shall create minimum 80 (eighty) jobs;</p> <p>1.2. for the tourism sector, the investment shall be in amount of not less than € 20,000,000.00 (twenty million), and at the same time shall create minimum 60 (sixty) jobs;</p>	<p>projekta.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Kriterijumi za izbor projekata strateških investicija</p> <p>1. U smislu ovog zakona, pod projektom za strateške investicije smatra se svaka investicija javnog interesa koja će pomoći opštem ekonomskom razvoju Republike Kosovo, utiče na poboljšanje uslova i standarda za proizvodnju robe i pruža usluge i unapređuje opšti kvalitet života građana i zaštitu životne sredine, kao i podstiče korišćenje naprednih tehnologija koje će uticati na povećanje konkurentnosti i efikasnosti ekonomije Kosova i smanjiti trgovinski deficit dok istovremeno predložene investicije moraju da ispune kriterijume navedene u nastavku:</p> <p>1.1 investicija u energetskom i rudarskom sektoru treba da bude u irnosu od najmanje 30.000.000 (trideset miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 80 (osamdeset) radnih mesta;</p> <p>1.2. investicija u sektoru turizma, treba da bude u iznosu od najmanje 20.000.000 (dvadeset miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 60 (šestdeset) radnih mesta;</p>
--	---	---

<p>1.3. për sektorin e bujqësisë, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 10.000.000 (dhjetë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 50 (pesë dhjetë) vende të punës;</p> <p>1.4. për sektorin e industrisë ushqimore, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 5.000.000 (pesë milion) euro; dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 30 (tri dhjetë) vende të punës;</p> <p>1.5. për sektorin e teknologji industriale, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 40.000.000 (dyzetë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 60 (gjashtë dhjetë) vende të punës</p> <p>1.6. për sektorin e transportit, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 30.000.000 (tridhjetë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 80 (tetë dhjetë) vende të punës;</p> <p>1.7. për sektorin e telekomunikacionit, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 30.000.000 (tridhjetë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 60 (gjashtë dhjetë) vende të punës;</p> <p>1.8. për sektorin e arsimit, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 5.000.000</p>	<p>1.3. for the agriculture sector, the investment shall in be amount of not less than € 10,000,000.00 (ten million) and at the same time shall create minimum 50 (fifty) jobs;</p> <p>1.4. for the food industry sector, the investment shall be in amount of not less than € 5,000,000.00 (five million), and at the same time shall create minimum 30 (thirty) jobs;</p> <p>1.5. for the industrial technology sector, the investment shall be in amount of not less than € 40,000,000.00 (forty million), and at the same shall create minimum 60 (sixty) jobs;</p> <p>1.6. for the transport sector, the investment shall be in amount of not less than € 30,000,000.00 (thirty million), and at the same time shall create minimum 80 (eighty) jobs;</p> <p>1.7. for the telecommunication sector, the investment shall be in amount of not less than € 30,000,000.00 (thirty million), and at the same time shall create minimum 60 (sixty) jobs;</p> <p>1.8. for the education sector, the investment shall be in amount of not than €</p>	<p>1.3. investicija u sektoru poljoprivrede, treba da budu u iznosu od najmanje 10.000.000 (deset miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 50 (pedeset) radnih mesta ;</p> <p>1.4. investicija u sektor prehrambene industrije, treba da bude u iznosu od najmanje 5.000.000 (pet miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 30 (trideset) radnih mesta ;</p> <p>1.5. investicija u sektor industrijske tehnologije treba da bude u iznosu od najmanje 40.000.000 (četrdeset miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 60 (šestdeset) radnih mesta;</p> <p>1.6. investicija u sektor transporta, treba da bude u iznosu od najmanje 30.000.000 (trideset miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 80 (osamdeset) radna mesta;</p> <p>1.7. investicija u sektoru telekomunikacije treba da bude u iznosu od najmanje 30.000.000 (trideset miliona) evra i stovremeno stvara najmanje 60 (šestdeset) radna mesta;</p> <p>1.8. investicija u sektoru obrazovanja, treba da bude u iznosu od najmanje 5.000.000</p>
---	--	--

<p>(pesë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 20 (njetë dhjetë) vende të punës;</p> <p>1.9. për sektorin sport dhe rekreacion, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 5.000.000 (pesë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 30 (tri dhjetë) vende të punës;</p> <p>1.10. për sektorin e shëndetësisë, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 10.000.000 (dhjetë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 30 (tri dhjetë) vende të punës</p> <p>1.11. për sektorin e parqeve industriale, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 10.000.000 (dhjetë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 50 (pesë dhjetë) vende të punës;</p> <p>1.12. për sektorin e naftësjellës dhe gazsjellës, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 20.000.000 (njëzetë milion) euro, që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 50 (pesë dhjetë) vende të punës;</p> <p>1.13. për sektorin e administrimit të ujit dhe ujërave të zeza, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 10.000.000 (dhjetë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 30 (tri dhjetë) vende të punës</p>	<p>5,000,000.00 (five million), and at the same shall create minimum 30 (thirty) jobs;</p> <p>1.9. for the sport and recreation sector, the investment shall be in amount of not less than € 5,000,000.00 (five million), and at the same time shall create minimum 30 (thirty) jobs;</p> <p>1.10. for the health sector, the investment shall be in amount of not less than € 10,000,000.00 (ten million), and at the same time shall create minimum 30 (thirty) jobs;</p> <p>1.11. for the industrial parks sector, the investment shall be in amount of not less than € 10,000,000.00 (ten million),), and at the same time shall create minimum 50 (thirty) jobs;</p> <p>1.12. for the oil and gas pipeline sector, the investment shall be in amount of not less than € 20,000,000.00 (twenty million), and at the same time shall create minimum 50 (fifty) jobs;</p> <p>1.13. for the water and wastewater management sector, the investment shall be in amount of not less than € 10,000,000.00 (ten million),), and at the same time shall create minimum 30 (thirty) jobs;</p>	<p>(pet miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 30 (trideset) radna mesta;</p> <p>1.9. investicija u sektoru sporta i rekreacije treba da bude u iznosu od najmanje 5.000.000 (pet miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 30 (trideset) radna mesta;</p> <p>1.10. investicija u sektoru zdravstva treba da bude u iznosu od najmanje 10.000.000 (deset miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 30 (trideset) radna mesta;</p> <p>1.11. investicija u sektoru industrijskih parkova treba da bude u iznosu od najmanje 10.000.000 (deset miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 50 (pedeset) radna mesta;</p> <p>1.12. investicija u sektoru naftovoda i gasovoda treba da bude u iznosu od najmanje 20.000.000 (dvadeset miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 50 (pedeset) radna mesta;</p> <p>1.13. investicija u sektoru upravljanja vodom i otpadnim vodama treba da bude u iznosu od najmanje 10.000.000 (deset miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 30 (trideset) radnih mesta;</p>
--	--	--

<p>1.14. për sektorin e mbledhjes, deponimit, riciklimit dhe menaxhimit të mbeturinave, investimi duhet të jetë me vlerë prej jo më pak se 10.000.000 (njëzetë milion) euro, dhe që në të njëjtën kohë krijon, minimalisht 30 (tri dhjetë) vende të punës.</p> <p>2. Investimet e propozuara për t'u konsideruar strategjike në kuptim të këtij ligji, duhet t'i përmbushin edhe kriteret si më poshtë:</p> <p>2.1. subjekti investues në momentin e aplikimit për marrjen e statusit investime strategjike duhet të paraqesë dëshmi për aftësinë e tij financiare për realizimin e investimeve, në masën jo më pak se 60 për qind të vlerës së investimit dhe që do të vertetojë se do të ketë qasje në fonde të mjaftueshme për financimin e pjesës së mbetur;</p> <p>2.2. Investimet e propozuara duhen të jenë në pajtueshmëri me standardet mjedisore të përcaktuara me legjislacionin e Republikës së Kosovës dhe të Bashkimit Evropian;</p> <p>2.3 Investimet e propozuara nuk duhet të jenë në kundërshtim me obligimet e Republikës së Kosovës të përcaktuara me konventat dhe marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p>3. Mënyra dhe metodat e verifikimit të përmbushjes së kriterëve të përcaktuara me këtë</p>	<p>1.14. for the collection, disposal, recycling and waste management sector, the investment shall be in amount of not less than € 20,000,000.00 (twenty million), , and at the same time shall create minimum 30 (thirty) jobs.</p> <p>2. The proposed investments to be considered as strategic, must meet the additional criteria as defined below:</p> <p>2.1. Investment entity, in the moment of applying for the status of strategic investment must submit evidence, proving its financial capability to fulfil the investment, in the amount no less than 60% of the investment value and which shall verify its access to sufficient funds for financing remaining part;</p> <p>2.2. Proposed investments must be in compliance with environment standards defined by the legislation of Kosovo and European Union;</p> <p>2.3. Proposed investments must not be in contradiction with the obligations of Republic of Kosovo defined by international conventions and agreements.</p> <p>3. Ways and methods of verification of the fulfillment of the criteria defined by this article</p>	<p>1.14. investicije u sektoru prikupljanja, deponovanja, reciklaže i upravljanja otpadom treba da bude u iznosu od najmanje 20.000.000 (dvadeset miliona) evra i istovremeno stvara najmanje 30 (trideset) radnih mesta.</p> <p>2. Predložena investicija se smatraju strateški u smislu ovog zakona, mora ispunjavati sledeće uslove :</p> <p>2.1. investicioni subjekat u trenutku podnošenja zahteva za dobijanje statusa strateške investicije mora dostaviti dokaz koji dokazuje njegovu/njenu finansijsku sposobnost za realizaciju unvesticija u iznosu od najmanje 60% investicione vrednosti koja potvrđuje njegov/njen pristup dovoljnim sredstvima za finansiranje preostalog dela;</p> <p>2.2. predložene investicije moraju biti usklađene sa ekološkim standardima određene zakonima Kosova i Evropske Unije;</p> <p>2.3. predložene investicije ne smeju biti u suprotnosti sa obavezama Republike Kosova određenim međunarodnim konvencijama i sporazumima.</p> <p>3. Način i metode verifikacije ispunjenosti kriterijuma definisanih u ovom članu biće regulisano sa podzakonskim aktima.</p>
---	---	--

<p>nen, do të rregullohet me akte nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Procedura e paraqitjes së kërkesës për marrjen e statusit investim strategjik dhe lidhjes së marrëveshjes për investime strategjike</p> <p>1. Subjekti investues i cili ka të drejtë të parashtrijë kërkesë për marrjen e statusit investim strategjik mund të jetë investitor i huaj, investitor vendas, autoritet investues publik dhe ndonjë autoritet investues publik në bashkëpunim me ndonjë investitor të huaj apo vendas.</p> <p>2. Subjekti investues, i cili kërkon të përfshihet në procedurat administrative për investime strategjike, me qëllim të zhvillimit të projektit investues strategjik, duhet të paraqesë një kërkesë me shkrim në Agjencinë për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve.</p> <p>3. Komisioni i negociimit me subjektin investues lidhjen e marrëveshjes për investime strategjike, pasi që Qeveria e Republikës së Kosovës të ketë aprovuar kërkesën e subjektit investues për dhënien e statusit investim strategjik.</p> <p>4. Qeveria e Republikës së Kosovës mund t'i ftojë subjektet investuese që të aplikojnë për përzgjedhjen e subjekteve investuese për</p>	<p>shall be regulated by bylaws</p> <p style="text-align: center;">Article 5 The procedure of request submission for obtaining the status of strategic investments and conclusion of agreement for strategic investment</p> <p>1. Investment entity who is entitled to submit a request for obtaining the status of strategic investments may be a foreign investor, domestic investor, public investment authority and any public investment authority in cooperation with any foreign or domestic investor.</p> <p>2. The investment entity who wants to be included in administrative procedures for strategic investments aiming to develop the strategic investment project must submit a written request before the Investments and Enterprise Support Agency.</p> <p>3. Committee shall enter into direct negotiations with the Investment entity for the conclusion of Agreements of Strategic Investments following the approval of request of investment entity by the Government of Republic of Kosovo for grant of the status of strategic investment.</p> <p>4. Government of the Republic of Kosovo may invite investment entities to apply for the selection of investment entities to achieve any</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Postupak podnošenja zahteva za dobijanje statusa strateške investicije i zaključivanje ugovora za strateško investiranje</p> <p>1. Investicioni subjekat koji ima pravo da podnese zahtev za dobijanje statusa strateške investicije može biti strani investitor, domaći investitor, javni investicioni organ i bilo koji javni investicioni organ u saradnji sa nekim stranim ili domaćim investitorom.</p> <p>2. Investicioni subjekat, koji zahteva uključivanje u upravnim postupcima za strateške investicije, sa ciljem razvijanja strateško-investicionog projekta, treba da podnese pisani zahtev Agenciji za investicije i podrška preduzećima.</p> <p>3. Komisija stupa u neposredne pregovore sa investicionim subjektom za zaključivanje ugovora o strateškim investicijama nakon usvajanja zahteva investicionog subjekta od strane Vlade Republike Kosova za dodelu statusa strateške investicije.</p> <p>4. Vlada Republike Kosova može da pozove investicione subjekte da podnesu zahtev za proces izbora investicionog subjekta za</p>
--	---	---

<p>realizimin e ndonjë projekti strategjik, në rastet kur ajo vlerëson që interesi publik i Republikës së Kosovës për realizimin e investimeve strategjike mund të arrihet përmes procedurave tenderuese të parapara me Ligjin përkatës për Partneritet Publiko Privat dhe Ligjin përkatës për Prokurimin Publik. Ftesa për pjesëmarrje në procedurën e përzgjedhjes do të publikohet në përputhje me dispozitat përkatëse të Ligjit për Prokurim Publik.</p> <p>5. Qeveria e Republikës së Kosovës mund të hyjë në negociata të drejtpërdrejta me subjektet investuese për lidhjen e Marrëveshjeve për Investime Strategjike pa iu nënshtruar procedurave për marrjen e statusit investime strategjike dhe procedurave të prokurimit publik, nesë një gjë e tillë është paraparë në bazë të një marrëveshjeje ndërkombëtare në mes Republikës së Kosovës dhe një ose më shumë shteteve tjera apo organizatave ndërkombetare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Përmbajtja e kërkesës për marrjen e statusit investim strategjik</p> <p>1. Kërkesa nga subjekti investues për marrjen e statusit investim strategjik duhet të përmbajë informacionet dhe dokumentet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. planin e biznesit të investimit, planin e financimit të investimit dhe programin e punës për realizimin e investimit strategjik për periudhën 5 vjeçare;</p>	<p>strategic project in the cases when it evaluates that public interest of Republic of Kosovo may be achieved through tender procedures foreseen with the relevant Law on Public and Private Partnerships. The invitation to participate in the selection procedure shall be published in accordance with the relevant provisions of Law on Public Procurement.</p> <p>5. The Government of the Republic of Kosovo may enter into direct negotiations for the conclusion of Agreements of Strategic Investments without being subject to the procedures for obtaining status of strategic investments or procedures of public procurement, if such a thing is foreseen on the basis of an international agreement between Republic of Kosovo and or one or more other countries or international organizations..</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Content of the request for obtaining the strategic investment status</p> <p>1. The request by the investment entity for obtaining the status of strategic investment should contain the following information and documents:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. investment business plan, investment financing plan and work program for realization of strategic investment for a 5 year period;</p>	<p>realizaciju bilo kog strateškog projekta, u slučajevima kada se proceni da javni interes Republike Kosovo može biti postignut kroz tenderske procedure predviđene odgovarajućim Zakonom o javno-privatnom partnerstvu. Poziv za učešće u postupku izbora objavljuje se u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o javnim nabavkama</p> <p>5. Vlada Republike Kosova može ući u neposredne pregovore za zaključivanje Sporazuma strateških investicija, a da ne bude predmet postupaka za dobijanje statusa strateških investicija ili postupcima javnih nabavki, ukoliko je predviđena takva stvar na osnovu međunarodnog Sporazum između Republike Kosova i jedne ili više drugih zemalja ili međunarodnih organizacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Sadržaj zahteva za dobijanje statusa strateške investicije</p> <p>1. Zahtev investicionog subjekta za dobijanje statusa strateške investicije treba da sadrži sledeće informacije i dokumente:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. biznis plan investicije, finansijski plan investicije i program o radu za realizaciju strateške investicije za 5. godišnji period;</p>
---	---	--

<p>1.2. listën e të gjitha kërkesave për mbështetje dhe shërbime administrative dhe teknike që subjekti investues kërkon nga Qeveria e Republikës së Kosovës për realizimin e projektit investues;</p> <p>1.3. vlerësimin e ndikimit social, mjedisor dhe ekonomik të projektit;</p> <p>1.4. dokumentacionin që provon kapacitetet financiare për realizimin e projektit investues si mënyrë garancie për zbatimin dhe zhvillimin e projektit në fjalë, sipas kërkesave të nenit 4 të këtij ligji;</p> <p>1.5. deklaratën e subjektit investues të interesuar mbi vërtetësinë e të dhënave dhe dokumenteve të paraqitura në dosje;</p> <p>1.6. një vërtetim të lëshuar nga organi kompetent që dëshmon se ndaj subjektit investues nuk ka filluar procedura e falimentimit ose nuk është nën administrimin e dhunshëm gjyqësor i cili nuk duhet të jetë më i vjetër se 30 ditë;</p> <p>1.7. dokumenti që vërteton se investitori në vendin ku ushtron veprimtarinë afariste ka përmbushur të gjitha detyrimet tatimore, pensione dhe sigurimeve shëndetësore.</p> <p>1.8. Subjekti investues mund të kërkojë që</p>	<p>1.2. list of all requests for administrative and technical services and support, which an investment entity seeks from the Government of the Republic of Kosovo in order to implement the investment project;</p> <p>1.3. assessment of social, economic and environmental impact of the project;</p> <p>1.4. documentation proving financial capacity for the realization of the investment project as a guarantee for the implementation and development of a certain project, as required by Article 4 of this Law;</p> <p>1.5. Statement of investment entity interested on the authenticity of the submitted data and documents in the file;</p> <p>1.6. a confirmation issued by the competent body, are not initiated against this investment entity or the same is not under forced court administration;</p> <p>1.7. A document certifying that the investor in the country where his business operates has fulfilled all tax obligations, pensions and health insurances;</p> <p>1.8. Investment entity may require that any</p>	<p>1.2. spisak svih zahteva za podršku administrativnih i tehničkih usluga koje investicioni subjekat zahteva od Vlade Republike Kosovo za sprovođenje investicionog projekta;</p> <p>1.3. procena socijalnog, ekonomskog i strateškog uticaja projekta;</p> <p>1.4. dokumentaciju koja dokazuje finansijske kapacitete za realizaciju investicionog projekta kao garancija za sprovođenje i razvoj pomenutog projekta, prema zahtevima iz člana 4. ovog zakona;</p> <p>1.5. izjava investicionog subjekta zainteresovanog za tačnost podataka i dokumenata prikazanih u dosijeu;</p> <p>1.6. potvrda izdata od strane organa koji dokazuje da protiv investicionog subjekta nije pokrenut postupak stečaja ili nije pod prinudnom sudskom upravom;</p> <p>1.7. dokumenat koji potvrđuje da je investitor, u mestu gde obavlja delatnost, ispunio sve poreske obaveze, penzione obaveze i zdravstvena osiguranja;</p> <p>1.8. investicioni subjekat može zahtevati da</p>
---	---	---

<p>ndonjë e dhënë apo informacion të kërkuar në bazë të dispozitave të këtij neni të konsiderohet si sekret tregtar në përputhje me Ligjin përkatëse për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Procedurat për vlerësimin, përzgjedhjen dhe realizimin e projekteve strategjike</p> <p>1. Komisioni Ndër-Ministror për Investime Strategjike (“Komisioni”) do të themelohet për vlerësimin, përzgjedhjen, zbatimin dhe mbikëqyrjen e projekteve për investime strategjike.</p> <p>2. Komisioni përbëhet nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Ministri i Tregtisë dhe Industrisë, kryesues;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Ministri i Financave;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Ministri i Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Ministri i Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. Ministri i Zhvillimit Ekonomik;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6. një (1) Ministër nga komunitet tjetër joshumicë në Kosovë;</p>	<p>data or information required under the provisions of this Article shall be considered as business classified information or data in compliance with the relevant Law for Personal Data Protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Procedures for evaluation, selection and implementation of strategic projects</p> <p>1. Inter-ministerial Committee for Strategic Investment (“Committee”) shall be established as a body for evaluating, selecting, implementing and monitoring strategic investment projects.</p> <p>2. The committee shall consist of:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Minister of Trade and Industry, presiding;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Minister of Finance;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Minister of Environment and Spatial Planning;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Minister of Agriculture, Forestry and Rural Development;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5 Minister of Economic Development</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6 one (1) Minister from other non-majority community in Kosovo;</p>	<p>se svi potrebni podaci i informacije u skladu sa odredbama ovog člana smatraju poslovno poverljivim informacijama ili podacima u skladu sa odgovarajućim Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Procedure za procenu, izbor i sprovođenje strateških projekata</p> <p>1. Međuministarska Komisija za strateške investicije (“Komisija”) uspostavlja se kao telo za procenu, izbor, sprovođenje i nadgledanje strateško investicionih projekata.</p> <p>2. Komisija se sastoji od:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Ministra trgovine i industrije, predsedavajući;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Ministra za finansije;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Ministra životne sredine i prostornog planiranja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Ministra poljoprivrede, šumarstva i seoskog razvoja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. Ministra za ekonomski razvoj;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6 .jedan (1) ministar iz nevećinske zajednice na Kosovu;</p>
---	--	--

<p>2.7. Kryetari i komunës në të cilën realizohet investimi strategjik.</p> <p>3. Komisioni i merr rekomandimet me shumicë të thjeshtë votash.</p> <p>4. Ministri i Tregtisë dhe Industrisë e drejton dhe koordinon veprimtarinë e Komisionit si dhe shërben në cilësinë e kryesuesit të saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Përgjegjësitë e Komisionit Ndër-Ministror për Investime Strategjike</p> <p>1. Përgjegjësitë e Komisionit janë si vijon:</p> <p>1.1. bën vlerësimin e propozimeve për projekte strategjike;</p> <p>1.2. nxjerr vendimin për themelimin e grupit operacional për përgatitjen, mbikëqyrjen dhe zbatimin e çdo projekti individual për investime strategjike dhe emëron kryesuesin e grupit operacional;</p> <p>1.3. mbykqyre zbatimin e projekteve strategjike;</p> <p>1.4 miraton planin e veprimit për masat, procedurat dhe afatet në lidhje me shërbimet dhe lehtësimin e procedurave për hartimin dhe zbatimin e një projekti investues strategjik në të cilin përcaktohen veprime,</p>	<p>2.7. Mayor of Municipality in which a strategic investment is implemented.</p> <p>3. The Commission takes recommendations by a relative (simple) majority of votes.</p> <p>4. The minister of Trade and Industry leads and coordinates the Comissions activity and serves as the head of it.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Responsibilities of the Inter-ministerial Committee for Strategic Investments</p> <p>1. Responsibilities of the Committee are as in the following:</p> <p>1.1. assesses strategic projects proposals;</p> <p>1.2. issues a decision to establish the operational group for preparing, monitoring and implementing any individual project for strategic investments and appoints the Chairperson of the Operational Group;</p> <p>1.3. monitors the implementation of strategic projects;</p> <p>1.4 approves the action plan for measures, procedures and time limits related to services and easing the procedures for compiling and implementing a strategic investment project, in which are specified</p>	<p>2.7. Gradonačalnik opštine, u kojem se sprovodi strateška investicija.</p> <p>3. Komisija donosi preporuke prostom većinom glasova.</p> <p>4. Ministarstvo Trgovine i industrije usmerava i koordinira aktivnosti Komisije i služi kao na čelu.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Odgovornosti međuministarske Komisije za strateške investicije</p> <p>1. Odgovornosti Komisije su sledeće:</p> <p>1.1. ocenjivanje strateških predloga projekta;</p> <p>1.2. donosenje odluke za uspostavljanje operativnih grupa koje pripremaju, nadgledaju i sprovode svaki pojedinačan strateško investicioni projekat i imenuju Predsednika operativne grupe;</p> <p>1.3. nadgleda sprovođenje strateških projekata;</p> <p>1.4. usvaja akcioni plan za mere, procedure i vremenske rokove, koje se odnose na usluge i olakšavanje procedura za sastavljanje i sprovođenje strateško investicionog projekta, koji određuje</p>
---	--	--

<p>detyra dhe afate konkrete për institucionet qendrore dhe institucionet lokale për të gjitha fazat e realizimit të projektit;</p> <p>1.5. bën vlerësimin dhe aprovimin e rekomandimeve të Agjencisë për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve drejtuar Qeverisë së Republikës së Kosovës për nxjerrjen e vendimit për dhënien e statusit investim strategjik, për refuzimin e propozimit për dhënien e statusit investim strategjik dhe për anulimin e vendimit për dhënien e statusit investim strategjik;</p> <p>1.6 negocion me subjektin investues lidhjen e marrëveshjes për investime strategjike pas nxjerrjes së vendimit për dhënien e statusit investim strategjik, të propozuar nga grupi operacional.</p> <p>2. Qeveria e Republikës së Kosovës i shqyrton të gjitha rekomandimet e Agjencisë për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve dhe mund të refuzojë miratimin e tyre ose t'i ndryshojë ato, vetëm në rast kur konsideron se nuk janë plotësuar kriteret e përcaktuara me këtë ligj. .</p> <p>3. Mënyra e punës dhe funksionimit të Komisionit do të përcaktohet me Rregulloren për Punën e Komisionit.</p> <p>4. Rolin e Sekretarit të Komisionit e kryen Agjencia për Investime dhe Përkrahjen e</p>	<p>actions, tasks and concrete time limits for the central and local institutions at all stages of project implementation;</p> <p>1.5. evaluates and approves recommendations of the Investment and Enterprise Support Agency addressed to the Government of Republic of Kosovo to issue a decision for granting the status of strategic investment, reject the proposal for granting the status of strategic investment and annulling the decision for granting the status of strategic investment;</p> <p>1.6. negotiates with the investment entity conclusion of the agreement for strategic investment upon the issue of the decision for granting the status of strategic investment, proposed by the operational group.</p> <p>2. The Government of the Republic of Kosovo shall review all recommendations of the Investment and Enterprise Support Agency and may reject their approval or amend them only in the cases when it considers that the criteria defined by this Law are not met.</p> <p>3. The manner of Committee work and functioning shall be determined by the Rules of Procedure of the Committee.</p> <p>4. The Investment and Enterprise Support Agency shall have the role of the Secretary of</p>	<p>radnje, zadatke i konkretne vremenske rokove za centralne i lokalne institucije u svim fazama sprovođenja projekta;</p> <p>1.5. procenjuje i usvaja preporuke Agencije za investicije i podršku preduzeća Republike Kosovo prilikom donošenja odluke koja odobrava status strateške investicije, odbija predlog za odobravanje statusa strateške investicije i poništava odluku koja odobrava status strateške investicije;</p> <p>1.6. pregovara sa investicionim subjektom o zaključenju sporazuma za stratešku investiciju po pitanju odluke za odobravanje statusa strateške investicije. Predložen od operativne grupe .</p> <p>2. Vlada Republike Kosovo razmatra sve preporuke Agencije za investicije i podršku preduzećima i može da odbije njihovo usvajanje ili da ih izmeni samo u slučaju kada se smatra da kriterijumi određeni novim zakonom nisu ispunjeni.</p> <p>3. Način rada i funkcionisanje Komisije utvrđuje se Pravilnikom o radu Komisije.</p> <p>4. Ulogu sekretara Komisije obavlja Agencija za investicije i podršku preduzećima, koja</p>
--	---	---

<p>Ndërmarrjeve, e cila mundëson gjithë mbështetjen e nevojshme për mbarëvajtjen e mbledhjeve të Komisionit.</p> <p>5. Përbërja dhe mënyra e funksionimit të Sekretariatit të Komisionit do të përcaktohet me Rregulloren për Punën e Komisionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve</p> <p>1. Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve, përveç detyrave dhe kompetencave që ka në kuadër të Ligjit përkatës për Investimet e Huaja, në kuptim të zbatimit të këtij ligji, ka edhe këto përgjegjësi.</p> <p>1.1. përcakton dhe përshkruan detyrat, veprimet dhe procedurat e secilit autoritet publik në lidhje me përgatitjen dhe zbatimin e çdo projekti individual për investime strategjike dhe informon investitorin e interesuar për to.</p> <p>1.2. kryen veprime që lidhen me paraqitjen e zhvillimit të projektit dhe që mbështesin kryerjen e investimit strategjik dhe hartimin e një liste masash e dokumentesh që duhet të përmbajë dhe/ose duhet të merren për të realizuar projektin e investimit strategjik, përmes procedurave të përshpejtuara;</p>	<p>the Committee, which enables necessary support for organizing Committee's meetings.</p> <p>5. Composition and manner of functioning of the Committee Secretariat shall be defined by the Rules of Procedure of the Committee.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 The Investment and Enterprise Support Agency</p> <p>1. The Investments and Enterprise Support Agency in addition to the duties and powers provided under the relevant Law on Foreign Investments, in terms of implementation of this Law, also has the following responsibilities.</p> <p>1.1. define and describe the tasks, actions and procedures of each public authority regarding the preparation and implementation of each individual project for strategic investments and inform the interested investor.</p> <p>1.2. perform actions related to the presentation of project development, support strategic investment performance, and compile a list of measures and documents which should contain and/or should be obtained in order to accomplish the project of a strategic investment through accelerated procedures;</p>	<p>pruža svu potrebnu podršku za vođenje sastanaka Komisije.</p> <p>5. Sastav i način funkcionisanja Sekretarijata Komisije utvrđen je Pravilnikom o radu Komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Agencija za investicije i podrška preduzećima</p> <p>1. Agencija za investicije i podrška preduzećima, pored obaveza i ovlašćenja utvrđena Zakonom o stranim investicijama, u smislu sprovođenja ovog zakona, ima i sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. određuje i opisuje zadatke, delovanje i procedure svakog od javnog autoriteta u vezi pripremanja i sprovođenja svakog pojedinačnog projekta strateške investicije i obaveštava zainteresovanog investitora o tome;</p> <p>1.2. obavlja radnje vezane za prezentaciju razvoja projekta i podržava obavljanje strateškog investiranja i sastavljanje spisak mera i dokumenata koje treba da sadrže i/ili treba preduzeti da bi se postigo projekat strateškog investiranja putem ubrzanih procedura;</p>
---	--	--

<p>1.3. bën harmonizimin dhe koordinimin e aktiviteteve të autoriteteve publike për përgatitjen dhe draftimin e dokumenteve të nevojshme për realizimin e projektit dhe të afateve për zbatimin e tyre, në përputhje me kompetencat e institucioneve përkatëse;</p> <p>1.4. bën vlerësimin teknik të projektit të investimit strategjik, të potencialit strategjik të tij, të riskut operacional dhe të planit të veprimit për realizimin e këtij projekti;</p> <p>1.5. analizon profilin e subjektit investues dhe për këtë qëllim ka të drejtë t'i kërkojë investitorit informacion lidhur me kapacitetin financiar dhe aftësinë e tij për të gjeneruar fonde të mjaftueshme për financimin e investimit, deklaratat financiare, strukturën menaxheriale, pronësinë, pozicionimin në treg, eksperiencat e mëparshme lidhur me fushën e investimit, projektet e ngjashme, si dhe elemente të tjera të nevojshme për të provuar aftësitë për të qenë investues strategjik, sipas kriterëve të këtij ligji;</p> <p>1.6. i propozon Qeverisë së Republikës së Kosovës vendimin për dhënien e statusit investim strategjik, për refuzimin e propozimit për dhënien e statusit investim strategjik dhe për anulimin e vendimit për dhënien e statusit investim strategjik;</p>	<p>1.3. harmonizes and coordinates public authority activities for the preparation and drafting of necessary documents for the the project and the deadlines for its implementation, in accordance with the competence of the relevant institutions</p> <p>1.4 performs technical assessment of the strategic investment project, its strategic potential, operational risk and action plan for implementation of the project;</p> <p>1.5 analyzes the investment entity profile, and therefore is entitled to request the investor information regarding its financial capacity and its ability to generate sufficient funds to finance the investment, its financial statements, management structure, ownership, market positioning, previous experience related to the field of investment, similar projects, and other elements necessary to prove the ability of being a strategic investor, under the criteria of this law;</p> <p>1.6 proposes to the Government of the Republic of Kosovo rejection of the decision for granting the status of strategic investment and annulment of decision for granting the status for strategic investment;</p>	<p>1.3. usklađuje i koordiniše delatnostima javnih vlasti za pripremu i izradu dokumenata potrebni za projekat i vremenske rokove za njihovo sprovođenje;</p> <p>1.4. vrši tehničko ocenjivanje strateško investicionog projekta, njegovog strateškog potencijala, operativnog rizika i akcionog plana za sprovođenje projekta, u skladu sa ovlašćenjem relevantnih institucijama;</p> <p>1.5. analizira profil investicionog subjekta i stoga ima pravo da zahteva informacije od investitora u vezi njegovog finansijskog kapaciteta i sposobnosti da proizvede dovoljno sredstava za finansiranje investicije, njegovih finansijskih izveštaja, upravljačkih struktura, vlasništva, pozicije na tržištu, prethodnog iskustva u vezi investicione oblasti, sličnih projekata i drugih elemenata koji dokazuju njegovu sposobnost da bude strateški investitor u skladu sa kriterijumima ovog zakona;</p> <p>1.6. predlaže Vladi Republike Kosovo odbijanje odluke koja odobrava status strateške investicije i poništavanje odluku koja odobrava status strateške investicije;</p>
--	--	--

<p>1.7. I propozon Qeverisë së Republikës së Kosovës draft vendimet për projektet strategjike të cilat duhet t'i dërgohen Komisionit për Investime Strategjike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Grupi operacional për përgatitjen dhe zbatimin e projekteve mbi investimet strategjike</p> <p>1. Komisioni emëron grupin operacional në Agjencisë për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve . Anëtarët e grupit operacional duhet të jenë me profesion: jurist, ekonomist, apo me profesione nga fusha tjera përkatëse, në varësi të objektit dhe karakteristikave të projektit për investime strategjike.</p> <p>2. Në Grupin operacional duhet të emërohet edhe një përfaqësues i Zyrës përkatëse për Ndhimë Shtetërore.</p> <p>3. Agjencisë për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve mund të angazhojë, sipas nevojës, këshilltarë dhe ekspertë të jashtëm, për t'i shërbyer grupit operacional për një periudhë të caktuar.</p> <p>4. Grupi operacional ka për detyrë për të mbështetur profesionalisht Agjencinë për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve për kryerjen e detyrave dhe përgjegjësi të parapara</p>	<p>1.7 proposes to the Government of the Republic of Kosovo the draft decision on strategic projects which decision should be sent to the Commission of the Strategic Investments.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Operational Group on the preparation and implementation of strategic investment projects</p> <p>1. The Committee appoints the Operational Group within the Investments and Enterprise Support Agency. Members of the Operational Group shall have the following profession: a lawyer, an accountant, or professions from other relevant fields, depending on the object and the characteristics of strategic investment project.</p> <p>2. On the operational group there should be a representative of the relevant State Aid Office.</p> <p>3. Kosovo Investment and Enterprise Support Agency, may engage as needed, external advisers and experts, to serve the operational group for a certain period of time.</p> <p>4. The operational group has a duty to support professionally the Investment and Enterprise Support Agency and to support enterprises to perform duties and responsibilities foreseen</p>	<p>1.7 Predlaže Vladi Republike Kosova nacрта odluke o strateškim projektima koja odluka treba da bude upućen Komisiji za strateške investicije.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Operativna grupa za pripremu i sprovođenje projekata strateških investicija</p> <p>1. Komisija imenuje Operativnu grupu pri Agenciji za investicije i podršku preduzeća. Članovi operativne grupe treba da su po struci: pravnici, ekonomisti, ili iz drugih relevantnih oblasti zavisno od objekta i karakteristike projekta za strateške investicije.</p> <p>2. U operacioalnoj grupi traba da je, Predstavnik relevantnog ureda državne pomoći .</p> <p>3. Agencija za investicije i podrška preduzećima može angažovati, ukoliko je potrebno, spoljne stručnjake i savetnike da rade sa Operativnom grupom na određeni period.</p> <p>4. Operativna grupa ima obavezu da pruža profesionalnu podršku Agenciji za investicije i podršku preduzećima pri obavljanju dužnosti i odgovornosti predviđene članom 10 ovog zakona.</p>
---	---	---

<p>me nenin 10 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Shqyrtimi i dosjes së projektit me potencial strategjik dhe miratimi i statusit për projekt strategjik</p> <p>1. Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve, brenda 30 ditëve pune nga data e paraqitjes së plotë të dosjes së projektit për përfitimin e statusit për investim strategjik, verifikon dokumentacionin e parashtruar dhe kryen vlerësimin teknik, financiar, ligjor të dosjes së projektit.</p> <p>2. Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve, nëse konstaton se dokumentacioni është i pakompletuar, i kërkon, me shkrim, subjektit investues plotësimin e të gjitha dokumenteve dhe të dhënave të kërkuara. Subjekti investues duhet të plotësojë dokumentacionin brenda një afati 30 ditorë nga dita e marrjes së njoftimit.</p> <p>3. Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve kostaton se propozimi për projekt strategjik përmbushë kërkesat e këtij ligji, pas aprovimit nga Komisionin, i dërgohon Qeverisë së Republikës së Kosovës rekomandimin për miratimin e statusit investim strategjik.</p>	<p>with the Article 10 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Reviewing the project file with strategic potential and approving the status for the strategic project</p> <p>1. The Investment and Enterprise Support Agency, within 30 days from the date of submission of the complete file for obtaining the strategic investment status, shall verify the submitted documents and perform technical, financial and legal assessment of the project file.</p> <p>2. The Investment and Enterprise Support Agency, if it determines that the documentation is incomplete, requires, in writing, from the investment entity to complete all the required documents and data. The investment entity must complete the documentation within a time limit of 30 days from the date of receiving the notice.</p> <p>3. If the Investment and Enterprise Support Agency determines that the project proposal meets the requirements of this law, following the approval by the Committee shall submit recommendation to the Government of the Republic of Kosovo to approve the strategic investment status.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Razmatranje potencijalnog strateškog projekta i usvajanje statusa strateškog projekta</p> <p>1. Agencija za investicije i podršku preduzećima, u roku od 30 dana od dana podnošenja kompletnog dosijea za dobijanje statusa strateške investicije, potvrđuje dostavljena dokumenta i vrši tehničko, finansijsko i pravno ocenjivanje projektnog dosijea.</p> <p>2. Ukoliko Agencija za investicije i podršku preduzećima utvrdi da je dokumentacija nepotpuna, zahteva u pismenoj formi da investicioni subjekt upotpuni dokumentaciju i podatke. Investicioni subjekat mora da upotpuni dokumentaciju u roku od 30 dana od dana prijema obaveštenja.</p> <p>3. Ukoliko Agencija za investicije i podršku preduzećima utvrdi da predlog projekat zadovoljava sve zahteve ovog zakona, nakon usvajanja od strane Komisije, podnosi preporuke Vladi Republike Kosovo za usvajanje statusa strateške investicije.</p>
---	---	---

<p>4. Në rast se Qeveria e Republikës së Kosovës vlerëson se kriteret për përfitimin e statusit për investim strategjik, të parapara me këtë ligj, nuk janë plotësuar nga subjekti investues, duhet ta njoftojë subjektin investues të interesuar nëpërmjet Sekretariatit të Komisionit</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Vendimi i Qeverisë së Republikës së Kosovës për përzgjedhjen e projektit strategjik</p> <p>1. Vendimi i Qeverisë së Republikës së Kosovës me të cilin aprovohet propozimi i Agjencisë për dhënien të një projekti statusin e investimit strategjik në përmbajtjen e tij duhet të parashikojë elementet e mëposhtme:</p> <p>1.1. titullin e projektit investues strategjik;</p> <p>1.2. vlerën e përcaktuar të kapitalit që do të investohet brenda periudhës 5 vjeçare;</p> <p>1.3. emrin e investitorit të interesuar dhe partnerëve të tij;</p> <p>1.4. llojin e projektit investues;</p> <p>1.5. vendin ku do të zhvillohet projekti investues;</p>	<p>4. If the Government of the Republic of Kosovo decides to reject the request for granting the strategic investment status for not meeting the criteria foreseen by this Law, it should inform the investment entity through the Committee's Secretariat.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 The decision of the Government of Republic of Kosovo for selecting strategic project</p> <p>1. The decision of the Government of the Republic of Kosovo which approves the proposal of the Agency for granting the status of strategic investment to a project, shall in its content include the following elements:</p> <p>1.1 the title of the strategic investment project;</p> <p>1.2 the estimated amount of capital to be invested within the period of 5 years;</p> <p>1.3 the name of the interested investor and its partners;</p> <p>1.4 the type of the investment project;</p> <p>1.5 the site where the investment project will be developed;</p>	<p>4. Ukoliko Vlada Republike Kosova odluči da odbije zahtev za odobravanje statusa strateške investicije, zbog neispunjavanja kriterijuma predviđenim ovim zakonom, obaveštava investicionog subjekta preko Sekretarijata Komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Odluka Vlade Republike Kosova za izbor strateškog projekta</p> <p>1. Odluka Vlade Republike Kosova, kojom usvaja predlog Komisije za dodeljivanje statusa strateške investicije jednom projektu, u svom sadržaju mora sadržati sledeće elemente:</p> <p>1.1. naziv strateškog investicionog projekta;</p> <p>1.2. procenjenu vrednost kapitala koji se ulaže u periodu od 5 godine;</p> <p>1.3. ime zainteresovanog investitora i njegovih/njenih partnera;</p> <p>1.4. vrstu investicionog projekta;</p> <p>1.5. mesto gde će se razvijati investicioni projekat;</p>
---	--	--

<p>1.6. përshkrimin e pronës apo objektin në të cilin do të kryhen investimet e huaja;</p> <p>1.7. arsyetimin për deklarimin e projektit si projekt strategjik i rëndësishëm për Republikën e Kosovës i cili duhet të përmbajë një arsyetim me të cilin shpjegohet që projekti i propozuar i plotëson kushtet e parapara me këtë ligj.</p> <p>2. Vendimi i Qeverisë së Republikës së Kosovës me të cilin aprovohet apo refuzohet kërkesa e subjektit investues është përfundimtar në kuptim të dispozitave të Ligjit përkatës për procedurën administrative</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 E drejta në ankesë</p> <p>1. Brenda tridhjetë (30) ditëve nga pranimi i vendimit, subjekti investues mund të paraqesë ankesë ndaj vendimit refuzues të Komisionit në Gjykatën Themelore të Prishtinës.</p> <p>1.1.Divizioni për kontestet lidhur me investitorët e huaj në kuadër të Departamentit për Çështje Ekonomike të Gjykatës Themelore në Prishtinë ka kompetencë për të shqyrtuar ankesat në rastet kur subjekti investues është investitor i huaj;</p> <p>1.2.Departmenti për Çështje Ekonomike i</p>	<p>1.6 description of the property or facility in which the investments will be made;</p> <p>1.7 the rationale for declaring a project as an important strategic project for the Republic of Kosovo, which shall include a justification explaining that the proposed project meets the requirements envisaged by this law.</p> <p>2. The decision of the Government of the Republic of Kosovo by which the request of an interested investor is approved or rejected shall be final in the view of provisions of the relevant Law on Administrative Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Right to appeal</p> <p>1. The investment entity is entitled to file an appeal against the decision of the Committee to the Basic Court of Pristina, withing thirty (30) days upon receipt of the decision.</p> <p>1.1. Division for disputes related to the foreign investors within the Department for Economic Issues of the Basic Court in Pristina has the jurisdiction to review appeals in the cases when investment subject is a foreign investor;</p> <p>1.2 Department for Economic Issues of</p>	<p>1.6.opis imovine ili objekta u kojem se investira;</p> <p>1.7. obrazloženje zašto je projekat proglašen za važnu stratešku investiciju u Republici Kosovo, koje uključuje opravdanje koje objašnjava da predloženi projekat ispunjava sve zahteve predviđene ovim zakonom.</p> <p>2. Odluka Vlade Republike Kosovo, kojom se usvaja ili odbija zahtev zainteresovanog investitora je konačna i u skladu sa odredbama odgovarajućeg Zakona o upravnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Pravo na žalbu</p> <p>1. Investicioni subjekat ima pravo na žalbu protiv odluke Komisije Osnovnom sudu u Prištini, u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke.</p> <p>1.1. Odsek za pitanja stranih investicija pri Odeljenju za ekonomska pitanja u Osnovnom sudu u Prištini ima nadležnost da razmatra žalbe u slučajevima kada investicioni subjekat je strani investitor;</p> <p>1.2. Odeljenje za ekonomska pitanja</p>
---	---	---

<p>Gjykatës Themelore në Prishtinë ka kompetencë për të shqyrtuar ankesat në rastet kur subjekti investues është investitor vendas apo autoritet investues publik.</p> <p>2. Ankesa mund të paraqitet nëse:</p> <p>2.1. Vendimi i Komisionit përmban ndonjë shkelje të rëndë apo moszbatim të së drejtës materiale a procedurale, ose</p> <p>2.2. Vendimi bazohet në fakte jo të plota apo në vlerësimin e gabuar të fakteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Revokimi i vendimit për dhënien e statusit projekt strategjik dhe shkëputja e marrëveshjes</p> <p>1. Në rast se përgjatë përgatitjeve dhe zbatimit të projektit investues strategjik, Komisioni merr dëshmi të reja në bazë të të cilave konstaton dhe vërteton se në projektin investues ka të dhëna të pavërteta apo ndryshim të të dhënave, mbi bazën e të cilave nuk do të ishte vendosur për dhënien e statusit të investimit strategjik, Qeveria e revokon vendimin për dhënien e statusit investim strategjik.</p> <p>2. Revokimi i vendimit për dhënien e statusit projekt strategjik, nuk e liron subjektin investues</p>	<p>Basic Court in Pristina has jurisdiction to review appeals in the cases when investment entity is domestic investor or public investment authority.</p> <p>2. The appeal may be filed if:</p> <p>2.1. the Decision of the Committee contains any serious error or serious non-application of procedural or substantive law, or</p> <p>2.2. the Decision is based on incomplete or erroneously determined facts.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Revocation of the decision on granting the strategic project status or termination of the agreement</p> <p>1. If during the preparation and implementation of strategic investment project, the Committee receives new information based on which it determines and certifies that the investment project has provided false data or the data have been changed, to such extent whereby based on such data the decision on granting the strategic investment status would not have been issued, the Government revokes the decision on granting the strategic project status</p> <p>2. Revocation of the decision on granting the strategic project status, does not relieve the</p>	<p>Osnovnog suda u Prištini ima nadležnost da razmatra žalbe u slučajevima kada investicioni subjekat je domaći investitor ili javni investicioni organ.</p> <p>2. Žalba može biti podneta ukoliko:</p> <p>2.1. odluka Komisije sadrži ozbiljne greške ili ukoliko nije primenjeno procesno ili materijalno pravo, ili</p> <p>2.2. odluka se zasnova na nepotpunim ili pogrešno utvrđenim činjeničnim stanjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Opozivanje odluke za odobravanje statusa strateškog projekta ili raskig ugovora</p> <p>1. Ukoliko tokom pripreme i sprovođenja strateško investicionog projekta, Komisija primi nove informacije na osnovu kojih se utvrđuje i potvrđuje da je investicioni projekat pružio lažne podatke ili su podaci promenjeni u tolikoj meri da na osnovu tih podataka odluka o odobravanju statusa strateške investicije ne bi bila izdata, Vlada opoziva odluku o davanju statusa strateškog projekta.</p> <p>2. Opozivanje odluke za odobravanje statusa strateškog projekta, ne oslobađa investicionog</p>
---	---	---

<p>nga përgjegjësia civile për dëmin e shkaktuar si pasojë e mos realizimit të investimeve strategjike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Procedurat për investimet strategjike</p> <p>1. Procedurat administrative të parashikuara me këtë ligj të cilat ndërlidhen me përgatitjen, përzgjedhjen, realizimin dhe mbikëqyrjen e projekteve për investime strategjike, si dhe me lëshimin e licencave, lejeve, autorizimeve dhe rekomandimeve, në zbatim të këtij ligji, konsiderohen si procedura administrative me prioritet të lartë dhe ndiqen me procedura të përshpejtuara nga të gjitha institucionet dhe autoritetet publike të Republikës së Kosovës të përfshira në këto procedura.</p> <p>2. Të gjitha institucionet dhe autoritetet publike të Republikës së Kosovës detyrohen të bashkëpunojnë dhe t'i japin mbështetje administrative dhe teknike Agjencisë për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve.</p>	<p>investment entity from civil responsibility for damage caused as a consequence of failure to perform the strategic investments;</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Procedures for strategic investments</p> <p>1. The administrative procedures envisaged by this law which are related to the preparation, selection, implementation and supervision of projects for strategic investments, as well as the issuance of licenses, permits, authorizations and recommendations, under this law are considered as high priority administrative procedures and are applied with accelerated procedures by all institutions and public authorities of the Republic of Kosovo involved in these procedures.</p> <p>2. All institutions and public authorities of the Republic of Kosovo are obliged to cooperate and to provide administrative and technical support to the Investment and Enterprise Support Agency.</p>	<p>subjekta od građanske odgovornosti za štetu nanetu kao posledicu neispunjavanja strateške investicije.</p> <p style="text-align: center;">Član15 Procedure za strateške investicije</p> <p>1. Administrativne procedure predviđene ovim zakonom koji se odnose na pripremu, izbor, sprovođenje i nadzor projekata za strateške investicije, kao i izdavanje licenci, dozvole, ovlašćenja i preporuke smatraju se velikim prioritetom administrativne procedure i primenjuju se prilikom ubrzanih procedura od strane svih institucija i javnih vlasti Republike Kosovo uključenim u ovim procedurama.</p> <p>2. Sve institucije i javne vlasti Republike Kosovo su dužni da saraduju i pružaju administrativnu i tehničku podršku Agenciji za investiranje i podršku preduzećima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Shërbimet ndaj investitorit pas marrjes së vendimit për dhënien e statusit investim strategjik</p> <p>1. Pas marrjes së vendimit për dhënien e statusit investim strategjik, subjekti investues, nëpërmjet Agjencisë për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve mund të përfitojë shërbime dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Services to investors after taking the decision to grant the strategic investment status</p> <p>1. After the decision to grant the strategic investment status has been taken, the investment entity through the Investment and Enterprise Support Agency may benefit</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Pružanje usluge investitorima nakon odluke za odobravanje status strateške investicije</p> <p>1. Nakon donošenja odluke o odobravanju statusa strateške investicije, investicioni subjekat preko Agencije za investicije i podršku preduzećima može dobiti usluge i</p>

<p>lehtësira në procedurat administrative, në përputhje me dispozitat e këtij ligji, të përshkruara në vijim:</p> <p>1.1.ndihmë në procedurat administrative për marrjen e licencave, lejeve dhe autorizimeve pranë institucioneve publike;</p> <p>1.2.ndihmë në kryerje e veprimeve përgatitore, përgatitjen e dokumenteve që nevojiten për fillimin e procedurave administrative për marrjen e licencave, lejeve dhe autorizimeve;</p> <p>1.3.procedurë të përshpejtuar për shqyrtimin e kërkesave të cilat ndërlidhen me përgatitjen dhe zbatimin e projektit strategjik;</p> <p>1.4.përkrahje për qasje në infrastrukturë bazike, në përputhje me Ligjin përkatës për Ndihmë Shtetërore;</p> <p>1.5.vënie në dispozicion të pasurive të paluajtshme shtetërore për zhvillimin dhe realizimin e projekteve investuese strategjike.</p> <p>2. Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve përcjellë kërkesat e subjektit investues që ka përfituar statusin investim strategjik, për marrjen e licencave, lejeve dhe autorizimeve pranë institucioneve publike, kompetente për lëshimin e këtyre dokumenteve ligjore, brenda 10 ditëve pune nga data e</p>	<p>services and facilities in the administrative procedures, pursuant to the provisions of this law, outlined as follows:</p> <p>1.1.assistance in administrative procedures for obtaining licenses, permits and authorizations at public institutions;</p> <p>1.2.assistance in the performing of preparatory actions, preparation of documents necessary to initiate administrative procedures for obtaining licenses, permits and authorizations;</p> <p>1.3.an accelerated procedure for examining applications which relate to the preparation, implementation and realization of strategic project;</p> <p>1.4.support on access to basic infrastructure , in accordance with the relevant Law on State Aid ;</p> <p>1.5.making available the state-owned immovable property for the purposes of developing and executing strategic investment projects.</p> <p>2. The Investment and Enterprise Support Agency shall forward the requests of the investment entity that gained the status of strategic investment, for obtaining licenses, permits and authorizations to the public institutions responsible for issuing these legal documents, within 10 working days from the</p>	<p>olakšice u administrativnoj proceduri, u skladu sa odredbama ovog zakona, kao što je navedeno u nastavku:</p> <p>1.1.pomoć u vezi administrativnih procedura za dobijanje licenci, dozvola i ovlašćenja javnih institucija;</p> <p>1.2.pomoć prilikom obavljanja pripremnih radnji, priprema dokumenata potrebnih za pokretanje administrativnih procedura za dobijanje licenci, dozvola i ovlašćenja;</p> <p>1.3.ubrzana procedura za razmatranje zahteva, koja se odnosi na pripremu, primenu i sprovođenje strateškog projekta;</p> <p>1.4.podršku sa pratećom infrastrukturom, uskladu sa Zakon o Državnoj Pomoći;</p> <p>1.5.dostupnost državnih nekretnina za razvoj i izvršenje strateško investicionog projekta.</p> <p>2. Agencija za investicije i podršku preduzećima prosleđuje zahteve investicionog subjekta, koji je dobio status strateške investicije za dobijanje licenci, dozvola i ovlašćenja javnih institucija odgovornih za izdavanje ovih pravnih dokumenata, u roku od 10 radnih dana od dana podnošenja zahteva. Datum podnošenja zahteva u smislu ovog</p>
---	--	--

<p>paraqitjes së kërkesës. Data e paraqitjes së kërkesës në kuptim të këtij neni është data e pranimit të të gjitha dokumenteve që nevojiten për marrjen e licencave, lejeve dhe autorizimeve nga Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve. Nëse disa dokumente janë parashtruar në data të ndryshme, si datë e paraqitjes konsiderohet data në të cilën është pranuar dokumenti i fundit.</p> <p>3. Institucionet publike, me pranimin e kërkesave nga ana e Agjencisë për Investime dhe Përkrahjen e Ndërmarrjeve, brenda 30 ditëve pune, i shqyrtoj dhe nxjerrin vendim mbi kërkesat për dhënie licencave, lejeve dhe autorizimeve, duke i respektuar kriteret e parapara me legjislacionin në fuqi.</p> <p>4. Përrjashtimisht nga sa parashikohet në paragrafin 2 të këtij neni, për shkaqe të arsyeshme që lidhen me kompleksitetin e licencave, lejeve dhe autorizimeve, afati shtyhet vetëm një herë, për një periudhë kohe 30 ditë pune.</p> <p>5. Subjekti investues, që ka përfituar statusin investim strategjik, ka përgjegjësinë për plotësimin me korrektësi dhe vërtetësi të të dhënave dhe dokumenteve të nevojshme për lëshimin e licencave, lejeve, autorizimeve përkatëse në përputhje me legjislacionin e Kosovës.</p>	<p>date the application was filed. The date of the application under this article is the date of receipt of all documents required for obtaining licenses, permits and authorizations by the Investment and Enterprise Support Agency. If some documents are submitted on different dates, the date of submission shall be considered the date on which the last document was received.</p> <p>3. Public institutions, upon receipt of requests by the Investment and Enterprise Support Agency, within 30 working days, shall review and issue licenses, permits and authorizations, pursuant to the criteria set forth by the legislation in force.</p> <p>4. Exceptionally from what is envisaged in paragraph 2 of this article, due to justifiable reasons related to the complexity of licenses, permits and authorizations, the deadline shall be extended only once, for a period of 30 days.</p> <p>5. The investment entity, which has obtained the strategic investment status, shall have the responsibility to accurately and truthfully fill the data and documents necessary for issuance of licenses, permits, and relevant authorizations in accordance with the legislation of Kosovo.</p>	<p>člana je datum prijema svih dokumenata, koja su potrebna za dobijanje licenci, dozvola i ovlašćenja od Agencije za investicije i podršku preduzećima. Ako pojedini dokumenti su dostavljeni različitog datuma, kao datum podnošenja smatraće se datum kada je poslednji dokument primljen.</p> <p>3. Javne institucije, nakon prijema zahteva od strane Agencije za investicije i podršku preduzećima, u roku od 30 radnih dana, razmatraju izdavanje licence, dozvole i ovlašćenja, u skladu sa kriterijumima propisanim važećim zakonima.</p> <p>4. Izuzetak onome što je navedeno u stavu 2. ovog člana, iz opravdanih razloga koji se odnose na složenost licenci, dozvola i ovlašćenja, rok se produžava samo jednom, u periodu od 30 dana.</p> <p>5. Investicioni subjekat koji je dobio status strateške investicije, ima odgovornost da tačno i istinito popuni podatke i dokumenta neophodna za izdavanje licenci, dozvola i ovlašćenja, koja su u skladu sa zakonodavstvom Kosova.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>Marrëveshja për përgatitjen dhe realizimin e projektit strategjik me subjektin e interesuar</p> <p>Marrëveshja për realizimin e projektit strategjik, përveç elementeve të përcaktuara me legjislacionin dhe vendimin e Qeverisë së Republikës së Kosovës për dhënien e statusit investime strategjik, në përmbajtjen e tij duhet të parashikojë edhe zotimet e marra përsipër nga Republika e Kosovës dhe subjekti investues për qëllim të realizimit të projektit, afatet e përmbushjes së çdo obligimi të marrë përsipër, mekanizma për të mbrojtur interesat e Republikës së Kosovës në rast të tejkalimit të afateve, apo braktisjen e realizimit të projekteve si dhe mekanizmat për zgjidhjen e kontesteve të investimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>Agreement on the preparation and implementation of the strategic project with the interested entity</p> <p>The agreement for realization of the strategic project, save to the elements defined by the legislation and the decision of the Government of the Republic of Kosovo for granting the status of strategic investment, in its content should also include the commitments assumed from the Republic of Kosovo and the investment entity with the purpose of implementing the project, meeting deadlines on every committed obligation, implementing mechanisms to protect the interests of the Republic of Kosovo in case of exceeding the deadlines, or abandoning the implementation of the projects, as well as establishing mechanisms for resolving investments disputes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>Ugovor o pripremi i sprovođenju strateškog projekta sa zainteresovanim subjektom</p> <p>Ugovor za realizaciju strateškog projekta, osim elemenata utvrđenim zakonom i odlukom Vlade Republike Kosovo za dobijanje statusa strateške investicija, treba da sadrži obaveze preuzete od strane Republike Kosovo i investicionog subjekta u cilju sprovođenja projekta, uslove ispunjavanja bilo kakvih obaveza, mehanizme za zaštitu interesa Republike Kosovo u slučaju prekoračenja rokova ili odustajanja od sprovođenja projekata kao i uspostavljene mehanizme za rešavanje investicionih sporova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Përdorimi i pasurive të paluajtshme shtetërore për realizimin e investimeve strategjike</p> <p>1. Në dispozicion të zhvillimit dhe realizimit të projekteve strategjike, sipas këtij ligji, mund të vihen pyjet, toka bujqësore, si dhe pasuritë tjera të paluajtshme në pronësi shoqërore dhe publike të cilat janë pronë e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Mënyra dhe procedurat e vënies në dispozicion të pasurive të paluajtshme në pronësi të</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>Use of state-owned immovable properties for execution of strategic investments</p> <p>1. According to this law, socially and publicly owned forests, agricultural land and other immovable property owned by the Republic of Kosovo may also be made available to the development and execution of strategic investment projects.</p> <p>2. The method and procedure of making immovable property owned by the Republic of</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Korišćenje državne nekretnine za izvršenje strateške investicije</p> <p>1. U skladu sa ovim zakonom, za izvršenje strateško investicionog projekta omogućava se dostupnost šuma, poljoprivrednog zemljišta i druge socijalne ili društvene nepokretne imovine u vlasništvu Republike Kosovo.</p> <p>2. Način i postupci za omogućavanje dostupnosti nepokretne imovine u vlasništvu</p>

<p>Republikës së Kosovës për zhvillimin dhe realizimin e projekteve investuese strategjike do të rregullohet me akte nënligjore.</p> <p>3. Prona e Republikës së Kosovës e nevojshme për realizimin e projekteve për investimet strategjike do t'i bartët në shfrytëzim subjektit investues pa iu nënshtruar procedurave të prokurimit dhe tenderimit publik të parapara me ligjet e Kosovës sipas çmimit të tregut në pajtim me vlerësimin e bërë nga eksperti i autorizua.</p> <p>4. Në rast se bartja e pronës e përcaktuar me paragrafin 3 të këtij neni bëhet me qëllim të realizimit të projekteve strategjike të cilat kanë element të kontratave të parapara me Ligjin përkatës për Partneritet Publiko Privat, rregullat e prokurimit publik duhet të respektohen.</p> <p>5. Eksperti i autorizuar përcakton vlerën e tregut të pronës shoqërore të Republikës së Kosovës duke marrë për bazë çmimet e privatizimeve të pronave shoqërore të bëra nga Agjencia Kosovare e Privatizimit, në komunën në të cilën do të realizohet projekti mbi investimin strategjik.</p> <p>6. Në përputhje me Rregulloren e UNMIK Nr. 2003/13 mbi Transformimin e së Drejtës për Përdorimin e Pronës së Patundshme në Pronësi Shoqërore, punëtorët e punësuar në ndërmarrjen</p>	<p>Kosovo available for the development and execution of strategic investment projects shall be regulated by sub legal acts.</p> <p>3. The property of the Republic of Kosovo necessary for execution of strategic investment projects shall be transferred for use to the investment entity without undergoing procurement procedures and public tendering envisaged by Kosovo laws according to market prices pursuant to the assessment made by the authorized expert.</p> <p>4. The Public Procurement Rules shall be adhered to, where the transfer of the property referred to in the paragraph 3 of this Article is made in order to implement strategic projects that have element of contracts provided by the relevant Law on Public and Private Partnership.</p> <p>5. The authorized expert determines the market value of the socially owned property of the Republic of Kosovo taking into account privatization prices of socially-owned properties made by the Privatization Agency of Kosovo, in the municipality in which the strategic investment project will be implemented.</p> <p>6. Pursuant to the UNMIK Regulation No.2003/13 on the Transformation of the Right of Use to Socially Owned Immovable Property, the employees of the socially owned enterprise,</p>	<p>Republike Kosovo za razvoj i izvršenje strateško investicionih projekata biće regulisano podzakonskim aktima.</p> <p>3. Imovina Republike Kosovo koja je neophodna za izvršenje projekata strateške investicije prenosi se na korišćenje investicionom subjektu bez potrebe za podvrgavanjem procedurama javnih nabavki i javnog nadmetanja predviđenim zakonima Kosova u skladu sa tržišnim cenama na osnovu izvršene procene od strane ovlašćenog stručnjaka.</p> <p>4. Prilikom prenosa imovine u skladu sa stavom 3 ovog člana za sprovođenje strateškog projekta koje sadrži elemente ugovora određene odgovarajućim Zakonom javno privatnog partnerstva, poštuju se pravila javne nabavke.</p> <p>5. Ovlašćeni stručnjak utvrđuje tržišnu vrednost društvene imovine u vlasništvu Republike Kosovo uzimajući u obzir cenu privatizacije društvenih preduzeća određenu od strane Kosovske Agencije za privatizaciju u opštini gde se sprovodi strateško investicioni projekt.</p> <p>6. U skladu sa UNMIK Uredbom br.2003/13 o promeni prava na korišćenje nepokretne imovine u društvenoj svojini, zaposleni u društvenom preduzeću koje je pod upravom</p>
---	---	--

<p>shoqërore e cila është nën autoritetin administrativ të Agjencisë Kosovare të Privatizimit, do të përfitojnë 20% për qind të të ardhurave të realizuar nga bartja e të drejtës së shfrytëzimit të pronës së ndërmarrjes shoqërore.</p>	<p>which is under administration of the Privatization Agency of Kosovo will be entitled to 20% of the proceeds realized from the transfer of the right of use of socially owned enterprise.</p>	<p>Kosovske Agencije za privatizaciju, imaju pravo na 20% prihoda od prenosa prava za korišćenje društvenog preduzeća.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Projektet strategjike të përgatitura nga autoritetet publike</p> <p>1. Autoritetet publike mund të përgatisin projekte strategjike të cilat mund t'i prezantohen subjekteve investuese dhe të kërkojnë prej tyre që të aplikojnë me projektet e tyre sipas procedurave të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Projektet strategjike të përgatitura nga autoritetet publike mund të financohen nga fondet publike të Qeverisë së Republikës së Kosovës në pajtim me Ligjin përkatës për ndihme shtetërore.</p> <p>3. Mënyrat dhe procedurat e financimit të projekteve strategjike të përgatitura nga autoritetet publike, do të rregullohet me akte nënligjore të cilat do të nxirren në bazë të dispozitave të këtij ligj dhe Ligjit përkatës për Ndhimën Shtetërore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Strategic projects prepared by public authorities</p> <p>1. Public authorities can prepare strategic projects that can be presented to investment entities and require them to apply with their projects pursuant to the procedures defined by this Law.</p> <p>2. Strategic projects prepared by public authorities may be financed through public funds of the Government of the Republic of Kosovo in accordance with the relevant Law on State Aid.</p> <p>3. The method and procedures of financing strategic projects prepared by public authorities shall be regulated by sub-legal acts, which shall be issued on the basis of provision of this Law and relevant Law on State Aid.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Strateški projekti pripremljene od strane javnih organa</p> <p>1. Javni organi mogu da pripreme strateške projekte koji mogu biti predstavljeni investicionim subjektima i da od njih zahtevaju da prijave svoje projekte u skladu sa procedurama određenim ovim zakonom.</p> <p>2. Strateški projekti pripremljeni od strane javnih organa mogu se finansirati iz sredstava javnih fondova Vlade Republike Kosovo u skladu sa Zakonom o državnoj pomoći.</p> <p>3. Način i postupci finansiranja strateških projekata, pripremljenih od strane javnih organa, regulišu se na osnovu podzakonskih akata, koji se izdaju na osnovu odredaba ovog zakona i odgovarajućeg Zakona o državnoj pomoći.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Lista e projekteve strategjike të përgatitura nga autoritetet publike</p> <p>1. Në funksion të mbështetjes së Investimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 List of strategic projects prepared by public authorities</p> <p>1. In the view of supporting strategic</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Spisak strateških projekata pripremljenih od strane javnih organa</p> <p>1. Sa ciljem podrške strateške investicije u</p>

<p>strategjike në Republikën e Kosovës, mund të krijohet Lista e Projekteve Strategjike dhe lista e pronave për realizimin e projekteve strategjike, të cilat mund t'i prezantohen subjekteve investuese.</p> <p>2. Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve themelon dhe mbanë një regjistër për të gjithë projektet potenciale strategjike të përgatitura nga autoritetet publike dhe listën e pronave për realizimin e projekteve strategjike.</p> <p>3. Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve mund të regjistrojë një projekt potencial të përgatitur nga autoritetet publike në Listën e paraparë me këtë nen, vetëm pasi ta këtë marrë aprovimin e Komisionit se projekti është përgatitur në përputhje me kriteret e parapara me këtë ligj.</p>	<p>investments in the Republic of Kosovo shall be created the List of Strategic Projects and the list of properties for implementing strategic projects, which can be presented to investment entities.</p> <p>2. The Investment and Enterprise Support Agency establishes and maintains a register of all potential strategic projects prepared by public authorities and the list of properties for the implementation of strategic projects.</p> <p>3. The Investment and Enterprise Support Agency can register a potential project prepared by public authorities in the List foreseen under this article, only after obtaining the approval by the Committee stating that the project has been prepared in accordance with criteria set by this law.</p>	<p>Republici Kosovo, prozvešće se spisak strateških projekata i spisak imovine potrebne za sprovedene strateških projekata, koji mogu biti predstavljani investicionim subjektima.</p> <p>2. Agencija za investicije i podršku preduzećima uspostavlja i održava registar svih potencijalnih strateških projekata pripremljenih od strane javnih vlasti i spisak imovine za sprovedenje strateških projekata.</p> <p>3. Agencija za investicije i podršku preduzećima može da upiše potencijalni projekat pripremljen od strane javnih vlasti u spisak predviđen ovim članom, tek nakon odobrenja Komisije da je projekat pripremljen u skladu sa kriterijumima utvrđenim ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Lista e Projekteve që kanë marrë statusin e Projekteve Strategjike</p> <p>1. Agjencia për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve themelon dhe mban një regjistër për të Listën e Projekteve që kanë marrë statusin e projekteve strategjike.</p> <p>2. Regjistri duhet të jetë publik dhe i përditësuar së paku dy herë në vit, më 30 qershor dhe 31 dhjetor.</p> <p>3. Forma dhe përmbajtja e regjistrit përcaktohet me akt nënligjor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 List of projects granted a Strategic Projects status.</p> <p>1. The Investment and Enterprise Support Agency establishes and maintains a register for the List of Projects that have been granted with the status of strategic projects.</p> <p>2. The register must be made public and updated at least twice a year, on June 30 and December 31.</p> <p>3. The form and content of the register shall be determined through a bylaw.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Spisak projekata kojima je odobren status strateških projekata</p> <p>1. Agencija za investicije i podršku preduzećima uspostavlja i održava registar za spisak projekata, koji su dobili status strateški projekti.</p> <p>2. Registar treba biti objavljen i ažuriran najmanje dva puta godišnje, 30. juna i 31 decembra.</p> <p>3. Oblik i sadržaj registra utvrđuje se podzakonskim aktima.</p>

<p align="center">Neni 22 Bartja e të drejtës së shfrytëzimit të pronës së ndërmarrjes shoqërore tek investitori i interesuar</p>	<p align="center">Article 22 Transfer of the right to use socially-owned enterprise properties by the interested investor</p>	<p align="center">Član 22 Prenos prava za korišćenje imovine društvenog preduzeća zainteresovanom investitoru</p>
<p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës mund të bartë të drejtën e shfrytëzimit të një ndërmarrjeje shoqërore apo ndonjë prone të saj që është nën autoritetin administrativ të Agjencisë Kosovare të Privatizimit dhe pronave shoqërore që janë nën autoritetin administrativ të Agjencisë Pyjore të Kosovës tek subjekti investues, vetëm pasi Kuvendi i Republikës së Kosovës të marrë vendim me shumicë të thjeshtë votash për heqjen e ndonjë ndërmarrjeje shoqërore apo pronës së saj nga autoriteti administrativ i Agjencisë Kosovare të Privatizimit dhe të autorizojë Qeverinë që këtë ndërmarrje apo pronë t’ia bartë në shfrytëzim investitorit për qëllim të zbatimit të ndonjë Projekti për Investime Strategjike.</p> <p>2. Nëse Kuvendi i Kosovës merr një vendim për heqjen e ndërmarrjes shoqërore apo pronës së saj nga autoriteti administrativ i Agjencisë Kosovare të Privatizimit, atëherë prona e tillë fillimisht duhet të regjistrohet në emër të Republikës së Kosovës dhe pastaj Qeveria do të bartë të drejtën e shfrytëzimit të saj tek investitori.</p>	<p>1. The Government of the Republic of Kosovo can transfer the right to use the socially owned enterprise or any of its property, under the administrative authority of Privatization Agency of Kosovo and socially owned properties , under the administrative authority of Kosovo Forest Agency, to an investment entity only after the Assembly of Kosovo renders a decision with a simple majority of votes for the removal of any socially owned enterprise or its property from the administrative authority of the Privatisation Agency of Kosovo and authorizes the Government to transfer this enterprise or property for use to a investor for the purpose of implementing a Strategic Investment project.</p> <p>2. If the Assembly of Kosovo decides to remove the socially owned enterprise or its property from the administrative authority of the Privatization Agency of Kosovo, such property must initially be registered under the name of the Republic of Kosovo and then the Government shall transfer the right of use to the investor.</p>	<p>1. Vlada Republike Kosovo može odobriti pravo na korišćenje društvenog preduzeća ili bilo koje njegove imovine, koje su pod administrativnom upravom Agencije za privatizaciju Kosova, tek nakon što Skupština Republike Kosova donese odluku sa prostom većinom glasova za uklanjanje nekog društvenog preduzeća ili njene imovine, kojom upravlja Agencija za Privatizaciju Kosova i ovlašćuje Vladu da ovo preduzeće ili imovinu prenese na korišćenje investitoru sa ciljem sprovođenja projekta za strateške investicije.</p> <p>2. Ako Skupština Kosova donese odluku o uklanjanju društvenog preduzeća ili njene imovine iz javne uprave Kosovske Agencije za privatizaciju, onda ta imovina prvo treba da se registruje na ime Republike Kosovo, a potom Vlada prenosi investitoru pravo na korišćenja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p style="text-align: center;">Bartja e të drejtës së shfrytëzimit të pronës së ndërmarrjes publike tek subjekti investues</p> <p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës mund të bartë të drejtën e shfrytëzimit të pronës së ndërmarrjeve publike, tek subjekti investues për qëllim të zbatimit të ndonjë projekti për investime strategjike.</p> <p>2. Mënyra e vënies në dispozicion të pasurive të paluajtshme në pronësi të ndërmarrjeve publike për zhvillimin dhe realizimin e projekteve Investuese Strategjike do të rregullohet me akte nënligjore të cilat do të nxjerrën në përputhje me dispozitat e këtij ligj dhe dispozitat e Ligjit përkatës për Ndërmarrjet Publike. .</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p style="text-align: center;">Transfer of the right to use the publicly-owned enterprise's property to the investment entity</p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo can transfer the right to use the property of public enterprises to the investment entity for the purpose of implementing a strategic investment project.</p> <p>2. The method of making immovable property owned by public enterprises available for the development and implementation of strategic investment projects shall be regulated through bylaws, which shall be issued in compliance with the provisions of this law and provisions of the relevant on Publicly Owned Enterprises.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23</p> <p style="text-align: center;">Prenos prava na korišćenje imovine preduzeća u javnom vlasništvu investicionom subjektu</p> <p>1. Vlada Republike Kosovo može preneti pravo na korišćenje imovine javnih preduzeća investicionom subjektu sa ciljem sprovođenja strateško investicionog projekta.</p> <p>2. Omogućavanje dostupnosti imovine u vlasništvu javnih preduzeća za razvoj i sprovođenje projekata strateške investicije određuje se putem podzakonskih akata koji se izdaju u skladu sa odredbama ovog zakona i odredbama odgovarajućeg javnog preduzeća.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p style="text-align: center;">Kohëzgjatja e së drejtës për shfrytëzimin e pronës së Republikës së Kosovës nga ana e subjektit investues</p> <p>1. Kohëzgjatja e së drejtës për shfrytëzimin e pronës në të cilën janë bërë investimet strategjike përcaktohet me marrëveshjen për investime duke marrë parasysh kohëzgjatjen maksimale të lejuar me këtë ligj, por kjo e drejtë nuk zgjatë më shumë se 40 (katërdhjetë) vite.</p> <p>2. Autoriteti publik përgjegjës, ka për detyrë të japë pëlqimin për vazhdimin e së drejtës për</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Duration of the right to use the property of the Republic of Kosovo by the investment entity</p> <p>1. Duration of the right to use the property in which strategic investment has taken place, shall be determined by the agreement on investments taking into account the maximum duration allowed by this law, however such right shall not last more than 40 (forty) years.</p> <p>2. Responsible public authority shall be entitled to give the consent for extending the</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p style="text-align: center;">Trajanje prava na korišćenje imovine Republike Kosovo od strane investicionog subjekta</p> <p>1. Trajanje prava na korišćenja imovine na koje se sprovodi strateška investicija, utvrđuje se ugovorom za investicije, uzimajući u obzir maksimalno trajanje dozvoljeno zakonom, ali to pravo ne traje više od 40 (četrdeset) godina.</p> <p>2. Odgovorni javni organ, ima pravo da daje saglasnost za produženje prava na korišćenje</p>

<p>shfrytëzimin e pronës dhe për periudhën tjetër me afat kohor të arsyeshëm, nëse në pronën në të cilën janë bërë investimet e kapitalit të huaj apo vendor janë të ndërtuara objekte apo ndërtesa që janë duke u shfrytëzuar në mënyrë aktive për qëllime afariste.</p> <p>3. Kur revokohet vendimi për dhënien e statusit të investimit strategjik apo kur shkëputet marrëveshja, sipas kriterëve të këtij ligji, Komisioni duhet t’ia ndërpresë subjektit investues të drejtën e shfrytëzimit të pronës së Republikës së Kosovës e cila është dhënë në shfrytëzim për realizimin e investimit strategjik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Detyrimi i bashkëpunimit dhe pasojat e refuzimit</p> <p>1. Të gjitha autoritetet publike kanë për obligim ta ndihmojnë Komisionin në zbatimin e dispozitave ligjore të parapara me nenin 15 dhe 16 të këtij ligji, si dhe t’i ofrojnë ndihmë adekuate sipas kërkesës së tyre.</p> <p>2. Refuzimi për të bashkëpunuar me Komisionin apo me strukturat administrative ndihmëse të Komisionit nga nëpunësi civil, funksionari ose nga autoriteti publik konsiderohet mos përmbushje e rëndë e detyrës dhe përbën shkak për fillimin e procedurës administrative, duke</p>	<p>right of using the property for another period with a reasonable time limit, if in the property in which foreign capital investments have been made are constructed facilities and buildings that are actively used for business purposes.</p> <p>3. When the decision for granting the status of strategic investment is revoked, or upon termination of the agreement, according to the criteria of this law, the Committee shall terminate the investment entity’s right to use the property of the Republic of Kosovo, which is provided for use with the purpose of implementing strategic investment.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Obligation of cooperation and consequences of refusal</p> <p>1. All public authorities are obliged to provide assistance to the Committee or to Committee's supporting administrative structures on the implementation of legal provisions set forth in Article 15 and 16 of this law, and to provide the adequate support according to their request.</p> <p>2. Refusal to cooperate with the Committee or the Committee's supporting administrative structures by a civil servant, official, or public authority is considered grievous failure to fulfil the duties and shall constitute the grounds for initiating</p>	<p>imovine za naredni period u razumnom vremenskom roku, ako su na toj imovini uložene strane investicije za izgradnju objekata i zgrada koje se aktivno koriste u poslovne svrhe.</p> <p>3. Kada dodje do poništavanja odluke o dodeli statusa strateške investicije ili do raskidanja ugovora, u skladu sa kriterijumima ovog zakona, Komisija prekida pravo investicionog subjekta da koristi imovinu Republike Kosovo, koja je predviđena za upotrebu sprovođenja strateške investicije.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Obaveza saradnje i posledice odbijanja</p> <p>1. Svi državni organi dužni su da pomognu Komisiji ili pomoćnim administrativnim strukturama Komisije prilikom sprovođenja zakonskih odredbi utvrđenim članom 15 i 16. ovog zakona, kao i da pruže adekvatnu pomoć u skladu sa njihovim zahtevom.</p> <p>2. Odbijanje saradnje sa Komisijom ili pomoćnim administrativnim strukturama Komisije od strane državnog službenika, zvaničnika, ili javnog organa smatra se teškim neuspehom pri ispunjavanju obaveza i stvara osnove za pokretanje upravnog postupka,</p>
---	---	--

<p>përfshirë marrjen e masave disiplinore në pajtim me Ligjin për Shërbimin Civil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare</p> <p>1. Ky ligj zbatohet për investimet strategjike, të cilat parashikohen të realizohen në Republikën e Kosovës, pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Të gjitha propozimet për aktet nënligjore duhet t'i dorëzohen Qeverisë së Republikës së Kosovës për shqyrtim dhe miratim, pas propozimit nga Ministria e Tregtisë dhe Industrisë .</p>	<p>administrative proceedings, including disciplinary measures in accordance with the Law on Civil Servants.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Transitional and final provisions</p> <p>1. This Law shall apply to strategic investments which are foreseen to be implemented in the Republic of Kosovo, upon entry into force of this law.</p> <p>2. All projects for bylaws shall be submitted to the Prime Minister's Office for review and approval, after the Ministry's of Trade and Industry proposal.</p>	<p>uključujući i disciplinske mere u skladu sa Zakonom o državnim službenicima.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Prelazne i konačne odredbe</p> <p>1. Ovaj zakon je primenljiv za strateške investicije koje su predviđene za sprovođenje u Republici Kosovo, nakon stupanja ovog zakona na snagu.</p> <p>2. Svi projekti o podzakonsim aktima moraju biti dostavljeni Vladi na razmatranje i usvajanje posle predloga od strane Ministarstva Tregtisv i Industrisv .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Afati përfundimtar i paraqitjes së kërkesave</p> <p>1. Kërkesat e përcaktuara në këtë Ligji mund të paraqiten në Agjencinë për Investime dhe për Përkrahjen e Ndërmarrjeve nga çdo subjekt investues nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Afati i fundit për paraqitjen e kërkesave nga subjektet investuese të interesuar për përfshirjen në procedurat për përfitimin e statusit investim strategjik në zbatim të këtij ligji është data 31 dhjetor 2018.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 The deadline for request submission</p> <p>1. The request referred to in this Law shall be submitted to the Agency by any investment subject upon entry into force of this Law.</p> <p>2. The deadline of request, submitted by investment entities, interested to be included in the procedures for granting the strategic investment status, pursuant to this law, is 31 December 2020.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Rok za podnošenje zahteva</p> <p>1. Zahtev koji se odnosi na ovog zakona dostavlja se Agenciji od strane bilo kog investicionog subjekta nakon stupanja ovog zakona na smagu.</p> <p>2. Krajnji rok za dostavljanje zahteva od strane investicionog subjekta, koji je zainteresovan za uključenje u procesu odobravanja statusa strateške investicije u skladu sa ovim zakonom, je 31 decembar 2018.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 28 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	---